

**ESTRUCTURA Y RÉGIMEN DE LOS  
VERBOS DE MOVIMIENTO EN LA OBRA  
DE BERCEO**

*(Vida de Santo Domingo de Silos y Milagros de Nuestra Señora)*

**Autor: SALVADOR CASTRO OTERO.**

**N1 Expte. 03- 91 - 00938.**

## INTRODUCCIÓN

Quizás sea el XIII uno de los siglos más decisivos en la historia de la evolución del español; esta lengua, cuyas manifestaciones escritas más antiguas eran apenas glosas, había alcanzado una madurez suficiente como para darnos obras literarias de gran valor y, lo que es más, producciones lo suficientemente amplias como para empezar a hablar de una literatura consolidada.

Para la historia de la lengua hay, sin embargo, otro hecho que convierte al siglo XIII en decisivo, cual es la reflexión sobre la misma y el intento de regularización que tendrá su cenit en la obra de Alfonso X, pero que ya apuntaba en el Mester de Clerecía, una escuela que reivindicaba, al menos en lo literario, un respeto a determinadas reglas.

Este intento de regularización no niega la constante ebullición lingüística que se da en este siglo, baste señalar las distintas etapas por las que pasó la apócope de las vocales finales o la rapidísima evolución del sistema verbal como muy bien apunta Emilio Montero:

Un estudio pormenorizado del sistema verbal, que, en muy poco tiempo, había experimentado una profunda transformación. Había pasado de una estructura temporal que, por el número y el contenido de los signos verbales, recordaba al de las lenguas más arcaizantes a otro más acorde ya con las unidades funcionales y oposiciones que, actualmente, las caracterizan. ( Montero, 1989,5)

Constatamos pues tres hechos de suma importancia, la consolidación de una producción literaria, en la que sobresalen, por su cantidad y calidad, las obras de Gonzalo de Berceo y Alfonso X, el Sabio; un intento por dotar a la lengua de unas normas que regulasen su uso escrito y un conjunto de cambios enormemente rápidos dentro del sistema lingüístico castellano.

Todos estos datos deberían despertar la preocupación de los lingüistas hacia este siglo pero, sin embargo, no ha sido así. Hay estudios parciales, facetas, y aspectos de la lengua del mismo que han sido objeto de estudio, pero todavía se echa de menos una aproximación global. Menéndez Pidal nos dejó un magnífico estudio, gramatical y léxico, del *Cantar de Mio Cid* (1944), Keniston nos abrió las puertas del siglo XVI con su obra *The syntax of Castilian Prose. The sixteenth century* (1938), pero el siglo XIII carece de un estudio de esta índole que pudiese ayudar a profundizar en su interior.

Por todo lo expuesto, cualquier aportación que se haga en este sentido parece rentable por lo que, a la hora de estudiar los verbos de movimiento, me pareció oportuno tomarlo como referencia. Otro problema es el del *corpus*, cuya elección siempre mediatiza las posibilidades, dado su número, variedad... requieren que la decisión de analizar estas o aquellas obras sea el resultado de una profunda reflexión. En realidad, las alternativas podrían reducirse a dos: o centrarnos en los textos que se consideran más representativos del siglo XIII, con independencia del autor al que corresponden o hacerlo en un autor que posea una producción literaria lo suficientemente amplia y prolongada en el tiempo como para que el corpus no sólo sea representativo sino que incluso ofrezca la posibilidad de un acercamiento diacrónico. Me he decantado por el poeta riojano Gonzalo de Berceo, pues se trata de un autor

único, no el coordinador de un grupo, y porque su mayor antigüedad parece hacerlo más adecuado para un primer estudio.

Gonzalo de Berceo, que debió nacer hacia 1196 en Berceo<sup>1</sup> y morir después de 1246, fue autor de una extensa obra: Tres himnos, cuatro hagiografías (*Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Vida de Santa Oria y Martirio de San Lorenzo*), dos obras místicas (*El sacrificio de la misa y Los signos que aparecerán antes del juicio*) y tres obras marianas (*Loores de Nuestra Señora, Duelo que fizo la Virgen el día de la pasión de su hijo y Milagros de Nuestra Señora*), cuyo fin como apuntaba Dutton (citado en Rico 1980), deshaciendo el mito del autor ingenuo, era la propaganda en favor del convento del que formaba parte.

Emilio Montero en su trabajo de 1989 sostenía la existencia de dos etapas, claramente diferenciadas, en la producción poética de Berceo; *San Millán y Santo Domingo* por un lado y el resto de la obra por otro. Dana A. Nelson (1993) critica la postura de Montero y sugiere que, más que la existencia de dos épocas diferentes en Berceo hay que hablar de *distintas manos*. Ambos autores coinciden, sin embargo, en que *La Vida de Santo Domingo de Silos* es una de las primeras obras de nuestro autor y *Los Milagros de Nuestra Señora* una obra de madurez<sup>2</sup>, por lo que de su amplia producción literaria hemos elegido para su estudio estas dos obras que, al tiempo que son las más representativas del mismo, han sido compuestas con

---

<sup>1</sup> " Yo maestro Gonçalvo de Verceo nomnado,  
yendo en Romería caeçí en un prado, " (*Milagros. 2, a,b.*)

<sup>2</sup>A la misma conclusión llega Weber de Kurlat, utilizando criterios literarios.

la suficiente diferencia temporal como para intentar una aproximación diacrónica a las estructuras sintácticas.

Somos conscientes de que la elección de Berceo presenta ciertos riesgos para un estudio lingüístico. En primer lugar, un texto en verso, sometido a los rigores de la métrica puede que no sea el más apropiado para analizar las estructuras sintácticas, a consecuencia de las propias limitaciones de la misma. En el artículo de Nelson (1993) se cuestionan los datos de Montero alegando precisamente que algunas formas verbales (simples o compuestas) elegidas por Berceo, lo son en razón de la isometría de los versos y no de su uso generalizado. Sea o no cierto, la crítica de Nelson apunta con claridad una de las dificultades que presenta el verso.

En segundo lugar habrá que tener presente que Berceo fue un autor que bebió en fuentes latinas bastante conocidas, lo que, a lo mejor, condicionó algunas de sus estructuras y, tal vez, explique algunos de los posibles retrocesos que encontraremos en *Los Milagros*.

En definitiva, creemos que pese a las objeciones expuestas, el siglo XIII es una época muy interesante para un estudio lingüístico, en el mismo destaca como uno de sus autores más significativos Gonzalo de Berceo de cuya producción literaria hemos optado por analizar dos obras lo suficientemente separadas cronológicamente como para permitir observar una posible evolución o, al menos, unas tendencias lingüísticas presentes en la época.

Si la época resultaba atractiva, no lo era menos el esfuerzo que, en los

últimos años, se había realizado para clarificar qué elementos son nucleares en la estructura de la cláusula y cuáles no lo son; especialmente nos parecería significativa la aportación de Guillermo Rojo en torno a los por él llamados Complementos Adverbiales (1989). Ya en este trabajo señalaba que los verbos de movimiento solían presentar en su estructura clausal este espacio funcional; de ahí que nos pareciese interesante afrontar un estudio de estos lexemas en una época remota del castellano a fin de ofrecer una pequeña aportación al estudio de un esquema poco analizado de la cláusula medieval.

Los verbos de movimiento presentan una serie de dificultades que había que afrontar en un estudio profundo, de un lado su definición, para lo cual los tratadistas habían seguido criterios semanticistas. En sus trabajos podíamos encontrar definiciones muy restrictivas como la de García Padrón (1987) o muy amplias como la de Lamiroy (1991) cuya extensión nos lleva a una heterogeneidad inabarcable. De otro lado había que establecer los distintos subtipos de verbos de movimiento y hacerlo siguiendo criterios formales.

Por la extensión de nuestro trabajo hemos dejado fuera las construcciones, perifrásticas o no, del tipo ir + infinitivo, andar + gerundio, etc. que tanto habían preocupado a Amado Alonso y Eugenio Coseriu.

Nuestro trabajo tendrá, por tanto, un triple objetivo, el de establecer una definición y clasificación de los verbos de movimiento siguiendo criterios formales, el de aprovechar el estudio de las estructuras de estos verbos para concluir sobre la necesidad o no de considerar la existencia de un espacio

funcional Complemento Adverbial, y el de hacer una pequeña aportación al estudio de la sintaxis del s. XIII, intentando observar las tendencias que en él están latentes y las posibles evoluciones que se perciban.

## EL MARCO TEÓRICO

Aunque no es fácil optar por uno u otro modelo de análisis gramatical, habida cuenta del importante nivel descriptivo que nos proporcionan la mayoría de ellos, hemos optado por el de la gramática constitutivo-funcional defendido por Simon Dik y desarrollado en nuestro entorno por Guillermo Rojo, pues da cuenta de las relaciones constitutivas, conectivas y funcionales.

Ya que nuestro estudio tendrá como centro el análisis de la estructura de la cláusula quizás sea éste el momento de definir esta unidad y los elementos que la componen con el fin de enmarcar con claridad los criterios que luego hemos de manejar.

En su libro de 1978 *Cláusulas y oraciones*, Guillermo Rojo señalaba que tres habían sido los criterios utilizados, a lo largo de la historia, para definir a la oración:

1.- El sentido: uno de los primeros autores en utilizar este criterio fue Dionisio de Tracia para quien la oración es "*una unión de palabras que presentan sentido completo*" (Robins, 1984, 43).

2.- La función de sus elementos: este criterio defiende la existencia en el interior de la oración de funciones que se dan en ella y en ninguna otra estructura, de modo que si se detecta la presencia de elementos que desempeñan alguna de estas funciones existiría oración. Dentro de esta corriente encontraríamos autores como Martinet para quien la oración es "*el enunciado cuyos elementos se refieren a un predicado único o a varios*



*coordinados*" (citado en Rojo 1978,14).

3.- Criterios formales: autores como Hockett y Bloomfield definen la oración como una unidad no incluida en otra superior.

Estos criterios se han entremezclado de tal modo que podemos encontrarnos en los manuales definiciones de oración como *la secuencia lingüística que tiene sentido completo* (criterio 1), *independencia sintáctica* (criterio 3) *y que consta de sujeto y predicado* (criterio 2). Esta definición nos llevaría a enormes contradicciones pues según los criterios 1 y 3 serían oraciones expresiones como:

1.- (Olé!

2.- Hambres africanas en Rusia.<sup>3</sup>

3.- (Una tónica! y no lo serían secuencias como las señaladas en cursiva en los ejemplos 4 y 5:

4.- Dijo *que le gustaba el fútbol.*

5.- *Quien bien te quiere* te hará llorar.

Si aplicamos el criterio 2 nos encontraremos con el análisis inverso.

El problema es que se han mezclado criterios externos con criterios internos, en opinión de Rojo son estos últimos los que deben prevalecer a la hora de analizar las secuencias lingüísticas.

---

<sup>3</sup> *El País* 26/VII/93

Rojo señala que hay que distinguir lo que es un enunciado de lo que no lo es; caracteriza al enunciado por ser comunicativo, carecer de relaciones sintagmáticas externas a él y tener significado completo, con independencia del tipo de unidad que sea. Así serían enunciados los ejemplos 6, 7, 8, 9, 10:

6.- Pre (respuesta a la pregunta ) Es pre o post conciliar?) - Morfema.

7.- (gol! - palabra.

8.- (Un café! - frase.

9.- Olvidaban poner el acento en el hombre<sup>4</sup> - cláusula.

10.- Si te he visto no me acuerdo - oración.

La cláusula en cambio es una unidad que se caracteriza de acuerdo con criterios internos que expondremos a continuación con mayor amplitud.

---

<sup>4</sup> BENEDETTI, Mario: "Hombre preso que mira a su hijo" en *Poemas de otros*.

## La cláusula: definición y estructura.

Por cláusula entendemos una secuencia predicativa (= comunicativa) que contiene un signo específico y gramatical de predicación como constituyente directo<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> La gramática generativo-transformacional considera que la oración (=cláusula en nuestra aproximación) es una estructura que posee como constituyentes inmediatos un sintagma nominal y un sintagma verbal. Hernanz y Brucart (1987) defienden que los siguientes análisis son incorrectos:

O		Cláusula			
SN	V	SN	SUJ.	PRED.	C.D.
Los estudiosos	admiran	su libro.	Los estudiosos	admiran	su libro.

Según los autores citados (1987, 59) la secuencia " admiran su libro" es sustituible por un solo elemento: *existen*. La objeción parece clara por qué " admiran su libro" y no todo el enunciado..

Más interesante parece lo argumentado por Violeta Demonte (1989) para quien secuencias como:

- 1.- Sólo Juan bebe vino por la tarde.
- 2.- Juan sólo bebe vino por la tarde.
- 3.- Juan bebe sólo vino por la tarde.
- 4.- Juan bebe vino sólo por la tarde.

demuestran que "bebe vino por la tarde" forman un constituyente modificado en su totalidad por *sólo*.

De todos modos esta estructuración de la cláusula parece contradecir lo expresado por la propia autora (1989,40) cuando afirma " *Inf. es el núcleo que da lugar a una proyección máxima Inf*", esto es, a la oración simple, que se convierte en una categoría sintagmática endocéntrica. "

No es, en cualquier caso, nuestro objetivo dar aquí una respuesta definitiva sino exponer una alternativa interesante a la por nosotros defendida.

Es la unidad que presenta como constituyente obligatorio un predicado<sup>6</sup>

Simón C. Dik en su *Gramática funcional* (1978) reconoce la existencia dentro de la cláusula de elementos nucleares llamados argumentos y elementos periféricos llamados satélites.

Los argumentos son centrales o nucleares en el sentido de que no podemos prescindir de ellos, por contra los satélites aportan una información marginal de la que podemos prescindir. La consideración de un elemento

---

<sup>6</sup> Carlos Folgar (1988,301) opina que " *la función predicado puede estar desempeñada en español al menos por dos categorías: verbo y forma descompuesta.* "

Entendemos por formas descompuestas las " *construcciones formadas por un verbo desprovisto de su significado y transformado en instrumento gramatical (...) y un sustantivo, normalmente, de actor o acción.* " Dubjky (1963,32)

No podemos descartar, por otro lado, la existencia de cláusulas sin predicado como:

- 1.- Homo homini lupus.
- 2.- Año de nieves, año de bienes.

Por otra parte en la Gramática de Rección y Ligamento se habla de oraciones reducidas. Hernanz y Brucart (1987,228) afirman: " *A fin de dar cuenta de la relación predicativa existente entre los adjetivos de " el niño duerme tranquilo" y María considera injusta la repartición" y sus respectivos 'sujetos', así como de la dependencia de aquellos con respecto a los rasgos de flexión del verbo conjugado, se ha propuesto representar la predicación secundaria como un dominio oracional defectivo: son llamadas oraciones reducidas, que contienen un SN y un SAdj. pero que carecen de constituyente flexión.* "

O	SN	FLEX	SV	OR	SN	SADJ.
En	niño	duerme	pro-i	tranquilo.		

O	SN	FLEX	SV	V	OR	SN	SADJ.
María	considera	la repartición	injusta."				

Pese al evidente interés de este criterio prescindiremos de él en nuestro análisis.

como argumento o satélite no depende del elemento mismo sino del predicado con el que se combina. Si tomamos como ejemplos las siguientes secuencias:

- 11.- Compré una revista de ajedrez en París.
- 12.- Pienso en París siempre que corro en bicicleta.
- 13.- El ministro de AA.EE. permanece en París.

Observamos que en la secuencia 11 el sintagma en París tiene un carácter periférico (lo hice en París) en tanto que en 12 y en 13 tiene carácter nuclear (lo hice= pensar en París; lo hizo= permanecer en París).

Un punto conflictivo se suscita a la hora de enmarcar los llamados por la gramática tradicional Complementos Circunstanciales. Como bien señala Guillermo Rojo (1989) este término fue utilizado por primera vez en la gramática francesa.<sup>7</sup> En una fase anterior los gramáticos sostenían la existencia de dos complementos: el directo que en latín iría en caso acusativo y se contruiría sin preposición y el indirecto que se construiría con preposición y en latín se correspondería con los casos genitivo, dativo o ablativo.

Dos fueron los problemas iniciales que suscitaba esta teoría, la heterogeneidad de los complementos indirectos, en los que se incluirían secuencias como estas:

- 14.- Pregunté la cuestión al profesor.

---

<sup>7</sup>Señala este autor que este término comenzó a utilizarse en las gramáticas escolares en torno a 1850.

15.- Se habla de política.

16.- Fue a París.

y la imposibilidad de situar los adverbios, que no llevaban preposición pero no podían ser considerados objetos directos.

Comenzó, pues, a hablarse de complemento circunstancial en relación con tres factores diferentes:

a) De una parte, la existencia de un adverbio y elementos conmutables por él.

b) De otra, hay un intento por distinguir qué elementos son estrictamente necesarios y cuáles no, siendo estos últimos los circunstanciales.

c) En tercer lugar, la presión de los tratados de Retórica, con la esquematización de aspectos reflejada en el hexámetro *Quis, quid, ubi, quibus, auxiliis, cur, quomodo, quando*.

Este último factor fue el triunfador en la época. *Quis* queda expresado en el sujeto, *Quid* comprende la acción y su término, en tanto los demás elementos quedan englobados en el circunstancial.

La GRAE (1931, 239) indica:

Y llamamos complemento circunstancial al vocablo, modo adverbial o frase que determina o modifica la significación del verbo, denotando una circunstancia de lugar, tiempo, modo, materia, contenido, etc.

El problema persistió, aquel cajón de sastre que era el complemento indirecto lo es ahora el complemento circunstancial, por lo que los lingüistas tuvieron la necesidad de ir extrayendo y delimitando elementos dentro del cajón.

Un paso de singular importancia fue la aportación de Emilio Alarcos Llorach (1969) quien distinguió aditamentos de suplementos. Los aditamentos son elementos marginales al predicado que no alteran la estructura fundamental de la cláusula, que tienen libertad posicional, son conmutables por adverbios y compatibles con el implemento. Los suplementos en cambio son elementos que llevan preposición y no son prescindibles, no presentan movilidad posicional, no son compatibles con el implemento y están estrechamente vinculados al predicado.

Pese al gran avance que esto supone, no deja de plantear algunos problemas, por un lado ya el propio Alarcos ha reconocido la compatibilidad del suplemento con el implemento en construcciones como "Obligar a alguien a algo" o "sustituir algo/ a alguien por algo". De la misma manera el carácter marginal o central, entendido como aparición o desaparición de un elemento, se torna conflictivo al existir suplementos que pueden ser eliminados como hablar de algo, o retractarse de algo y en cambio hay aditamentos difícilmente prescindibles, como residir en algún lugar, o sacar de alguna parte.

Por otro lado M<sup>e</sup> de los Ángeles Martínez Álvarez apunta que no todos los aditamentos son conmutables por adverbios como lo prueban los ejemplos siguientes:

17.- Vendrá a la fiesta con Enrique.

18.- Confiaba en ganar el concurso para ir de vacaciones.

Pese a estas críticas, creemos que el suplemento es una función

oracional cuyas características semánticas y formales que lo diferencian de las demás funciones. Hortensia Martínez en su tesis doctoral (1986) apunta que el suplemento se distingue del sujeto porque éste nunca lleva preposición; que a diferencia del implemento, atributo y complemento carece de sustitutos pronominales átonos.

En cuanto a la diferencia suplemento/aditamento reconoce nuestra autora que no existe un único criterio que los distinga sino varios combinados:

a) El aditamento tiene carácter marginal frente al suplemento porque, aunque no se explicita, permanece una referencia a dicha función.

b) Aunque no todos los aditamentos son conmutables por adverbios, no existe ningún suplemento conmutable por adverbio.

c) La preposición en los suplementos es una extensión del verbo, como lo muestra el hecho de que cada verbo exija su propia preposición.

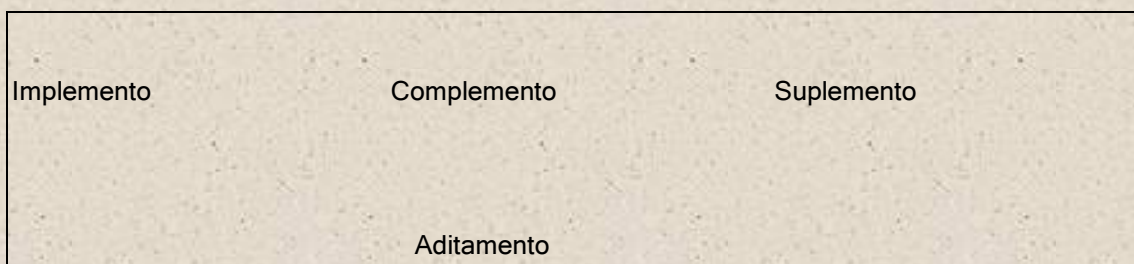
d) Los aditamentos son semánticamente 'físicos', 'contables' o 'medibles'; los suplementos son, por contra, en general, 'no-físicos' o 'abstractos'.

Recapitulemos:

---

Gramática tradicional		Gramática francesa después de 1850	
Complemento directo	Complemento indirecto	Complemento directo	Complemento indirecto. Complemento circunstan
Alarcos			





Tras la aportación de Emilio Alarcos, fue Guillermo Rojo quien dio un paso más, y observó que, con los verbos de situación los elementos locativos que los acompañaban eran nucleares<sup>8</sup>, del mismo modo que los de dirección u origen con los verbos de movimiento; así en secuencias como:

#### 19.- Residen en Bueu.

---

<sup>8</sup> Quizás sea el momento de señalar las dificultades que Rojo detectó en los procedimientos aludidos en la consideración de los elementos como circunstanciales o no. El test de la eliminación ofrece limitaciones como podemos observar en los siguientes ejemplos:

1.- Estuvo leyendo una novela.

1a.-Estuvo leyendo.

2.- Regaló flores a su abuela.

2a.-Regaló flores.

3.- Se retractó de su afirmación.

3a.-Se retractó.

---

donde observamos cómo prescindimos de elementos nucleares. Por otro lado las proformas *hacer*, *hacerlo* y *hacer lo mismo* y su sustitución por los elementos nucleares también presenta dificultades como observamos en el siguiente ejemplo:

4.- Puso el libro en la estantería.

4a-Lo hizo en la estantería.

20.- Voy a París.

21.- Habitó en la ciudad olívica.

22.- Vengo de la playa.

Los elementos en negrita son nucleares pues responden a las características formales de dichos elementos, no son prescindibles como se ve en la relación siguiente:

19a.- \* Residen.

20a.-\* Voy.

21a.-\* Habitó.

22a.-\* Vengo.

la predicación nuclear sustituible por *hacer, hacerlo, o hacer lo mismo*:

19b.- Residen en Bueu los veranos.

Lo hacen los veranos.

20b.- Voy a París en invierno.

Lo hago en invierno.

21b.- Habitó en la ciudad olívica hasta 1974.

Lo hizo hasta 1974.

22b.- Vengo a la playa para ver el partido de fútbol.

Lo hago para ver el partido de fútbol.

Si estos elementos en Bueu, a París, etc. son nucleares, cuál es su función. No sería difícil demostrar que no son sujetos pues llevan preposición, no son complementos directos, indirectos o predicativos pues no admiten conmutación pronominal. ) Se trata de suplementos, de aditamentos?

Si damos por buenas las opiniones de Martínez García (1986), arriba citadas, veremos que nuestros elementos son nucleares luego no pueden ser aditamentos, pero que nuestros segmentos, al contrario que los suplementos sí son conmutables por adverbios:

19c.- Residen allí.

20c.- Voy allí.

21c.- Habitó allí.

22c.- Vengo de allí.<sup>9</sup>

y además los suplementos son 'no físicos' o 'abstractos', los elementos en Bueu, en París, etc. son 'físicos' lo que los aparta de los suplementos.

Rojo (1989) propone para la función que realizan estos sintagmas el nombre provisional de Complemento adverbial, que amplía a los complementos que acompañan a los verbos del estilo de portarse, comportarse, actuar, a pesar de reconocer su difusa frontera con los predicativos:

23.- Los niños se portaron bien.

\* Los niños se portaron.

24.- Los jugadores actuaron con velocidad.

\* Los jugadores actuaron.

25.- Los amigos de Pedro no se comportaron como debían.

\* Los amigos de Pedro no se comportaron.

---

<sup>9</sup>El hecho de la conmutación preposición + adverbio se debe a la inexistencia en castellano de un adverbio que indique la cuestión UNDE.

Apunta Rojo que, de otra parte, los verbos que expresan 'medida', 'duración' y 'peso' podrían también regir complemento adverbial:

- 26.- Mide un metro ochenta centímetros.
- 27.- Un partido de fútbol dura noventa minutos.
- 28.- Una motocicleta cuesta 900.000 pesetas.
- 29.- El boxeador pesa 90 Kg.

La R.A.E consideraba estos elementos como complementos circunstanciales, pues, respondían a la pregunta cuánto, mientras, por su parte, Emilio Alarcos los incluía entre los implementos dada su capacidad de pronominalización.

- 26a.- Los mide.
- 27a.- Los dura.
- 28a.- Lo cuesta.
- 29a.- Los pesa.

Rojo se plantea si es rentable la consideración de implemento para todo elemento conmutable por *lo, la, los, las*. En su opinión esta prueba no tiene carácter definitivo; señala, además, que estos segmentos son conmutables por adverbios:

- 26b.- Mide mucho.
- 27b.- Dura demasiado.
- 28b.- Cuesta poco.
- 29b.- Pesa demasiado.

Este hecho no se da en los implementos típicos, porque, aunque:

30.- Leyeron esos libros.

31.- Leyeron mucho.

Son correctas, no responden a la misma estructura, pues en 30 esos libros puede conmutarse por los; en cambio en 31 mucho no acepta la pronominalización. Concluye que, si estos elementos son nucleares y conmutables por adverbios, pertenecen a la función provisionalmente complemento adverbial.

En el prólogo al libro de Martínez (1986), Alarcos consideraba a estos complementos adverbiales como suplementos inherentes; mientras que Porto Dapena (1987) cree que se trata de una mera diferencia terminológica.

Pérez (1989) opina que esta discrepancia es fundamental y no terminológica, pues implica el reconocimiento o no de un nuevo espacio funcional y la inclusión o no dentro de este espacio de los locativos que acompañan a los verbos de movimiento (11 tipo de los señalados por Rojo), los complementos que acompañan a los verbos de medida (21 tipo); y los que acompañan a los verbos como portarse, actuar, etc. (31 tipo).

Pérez presenta un estudio detallado de los tres tipos de complementos adverbiales establecidos por Rojo que presentamos a continuación:

**Tipo 1: Complemento adverbial o suplemento.**

Pérez cuestiona los dos argumentos que han inducido a Rojo a hablar de complementos adverbiales. Opina que hay suplementos conmutables por adverbios como se ve en:

32.- Me basaré en sus ideas.

32a.- Me basaré en ellas.

32b.- Me basaré ahí.

al tiempo que sostiene que, del mismo modo que Rojo justifica la sustitución de allí por el segmento en París en "Vengo de París" por el carácter defectivo del sistema adverbial el cual no presenta un lexema que indique 'de donde', lo mismo podría aducirse para los suplementos que no serían conmutables por adverbios a causa de la ausencia en el sistema adverbial de elementos que recubriesen esa sustancia semántica.

Para Rojo la diferencia entre el suplemento y el complemento adverbial estaba en que los verbos que presentan el primero rigen la preposición:

33.- Hablar de política.

33a.-\* Hablar en política.

33b.-\* Hablar a política.

el hecho de que sea posible *hablar de/acerca de o sobre* no debería llevarnos a confusión pues se trata de preposiciones muy cercanas.

Observa M<sup>a</sup>Rosa Pérez que eso mismo se puede aducir de los complementos adverbiales, de manera que, aunque sea factible, *residir en/al lado de/cerca de* etc. no lo es:

34.- Residir en Bueu.

34a.-\* Residir de Bueu.

34b.-\* Residir a Bueu.

Concluye, por lo tanto, que las diferencias aducidas por Rojo no son absolutas sino graduales y que el primero de los grupos que Rojo consideraba complementos adverbiales debe considerarse como una variedad de los suplementos.

**Tipo 2: Complemento Adverbial o Complemento Directo.**

El segundo tipo de los complementos adverbiales Rojo los caracterizaba por ser nucleares, sustituibles por adverbios y por ser complementos de significado congruente con el contenido léxico del verbo.

Pérez opina que el primer rasgo los separa de los aditamentos, en cuanto al segundo argumento mantiene serias dudas, pues, en su opinión, el segmento mucho en "mide mucho", podría no ser adverbio sino un pronombre indefinido. En cuanto al tercer argumento no parece que caracterice a los complementos adverbiales con respecto a los demás complementos pues todo verbo exige complementos congruentes con su significado. Estos hechos la llevan a considerar a los segmentos aludidos dentro del complemento directo.

**Tipo 3: Complemento Adverbial o Complemento Predicativo.**

En opinión de Pérez el hecho de que el segmento aludido (portarse bien, etc.) se presente en forma de adverbio no implica que no pueda ser predicativo. Aduce que, aunque en los ejemplos presentados por Rojo la

dualidad adverbio/adjetivo no es posible:

35.- Se portaron bien.

35a.-\* Se portaron buenos.

sí es posible en otros:

36.- Me siento bien.

37.- Me siento fuerte.

38.- Luisa sigue estupendamente.

39.- Luisa sigue bien.

Así su adscripción a tipos de unidades diferentes no implica que sean funciones diferentes.

Concluye finalmente que no existen diferencias suficientes para hablar de un espacio funcional complemento adverbial; que en el tipo 2 no existen razones definitivas para no considerar a los segmentos analizados complementos directos; que en los complementos tipo 3 el hecho de que presenten el adverbio como tipo de unidad no implica que su función sea distinta de la predicativo; y que las dificultades para incluir el complemento adverbial 1 dentro de los suplementos se supera si tenemos en cuenta que la sustitución por adverbio o por preposición + pronombre no resulta claro. Además considera su teoría preferible pues es más económica.



## Conclusiones.

El análisis que nosotros llevaremos a cabo se centrará en la estructura de la cláusula entendida como una secuencia dotada de un elemento obligatorio: el predicado.

En esta estructura de carácter endocéntrico, existen elementos periféricos, llamados por Dik *satélites*, susceptibles de ser equiparados a los aditamentos,<sup>10</sup> y otros elementos nucleares (=no prescindibles) entre los que se encuentran los siguientes:

a) El sujeto caracterizado por la concordancia con el predicado y la ausencia de preposición.

b) El complemento directo caracterizado por ser conmutable por un pronombre de la serie lo, la, los, las.

c) El complemento indirecto caracterizado por ser conmutable por un pronombre de la serie le, les.

d) El predicativo caracterizado por su doble referencia al predicado y a otro elemento y su concordancia con el mismo.

e) El suplemento caracterizado por ser un elemento preposicional, cuyo término es conmutable por un pronombre del tipo, este, ese..., no es conmutable por un adverbio y semánticamente es abstracto.

---

<sup>10</sup> Los aditamentos por no afectar a la estructura fundamental de la cláusula no será objeto de nuestro estudio.

f) Nosotros consideraremos **complemento adverbial** sólo a los del tipo 1 propuesto por Rojo que se caracteriza por ser un complemento nuclear, introducido por una preposición y conmutable por un adverbio.<sup>11</sup> Entendemos además que nuestro análisis de los verbos de movimiento arrojará luz sobre este aspecto.

---

<sup>11</sup> La idea de Pérez de una amplia defectividad del sistema adverbial nos parece que ofrece serias dificultades, no podemos imaginar qué hueco de ese sistema ocuparía un adverbio conmutable por *de política* en la secuencia *hablar de política*.

Sería también interesante señalar la importancia del rasgo +/- abstracto para distinguir adverbiales de suplementos, si bien muchos adverbiales pueden tener carácter abstracto cuando los verbos que los rigen están usados en sentido metafórico.

## LOS VERBOS DE MOVIMIENTO: DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN.

Una pequeña ojeada a las distintas aproximaciones a los verbos de movimiento nos mostraría claramente la complejidad de su definición y clasificación. De un lado la noción de movimiento no es clara pues la gran mayoría de los verbos implican en alguna medida un movimiento, *abrir o rascarse o ir*, por ejemplo impiden cualquier interpretación estática; pero con toda seguridad, su forma de indicar movimiento es diferente. Por otra parte, un acercamiento que tenga como marco el funcionalismo debe dar cuenta de los rasgos formales y/o funcionales que presentan estos verbos, pues "*la función es una forma del significante*" (Rojo 1979); ahora bien, no todo grupo que presente un determinado esquema formal es un verbo de movimiento<sup>12</sup>.

La nómina de autores que han dedicado su atención a estos verbos es amplia por lo que nos limitaremos a señalar las aportaciones de García Padrón (1987), quien clasifica y estudia los verbos de movimiento desde una perspectiva semanticista, Béatrice Lamiroy (1991), cuyo trabajo centra su atención en las propiedades distributivas de dichos verbos y M<sup>0</sup> Victorina Crego (1993) cuya preocupación fundamental es el fenómeno de la déixis en

---

<sup>12</sup> Lamiroy (1991) incluye, dentro de los verbos de movimiento, verbos del tipo *yacer o permanecer* puesto que presentan complementos del tipo *en tierra* o *en Madrid*. No podemos compartir esta opinión puesto que, de la misma manera que el hecho de que los verbos de deseo sean generalmente transitivos, *quiero un libro* no implica que todos los verbos transitivos sean verbos de voluntad. 'Movimiento' es una noción semántica; el hecho de que los verbos que contienen este sema presenten un esquema sintáctico determinado no implica que todos los verbos con una estructura similar sean de movimiento.

estos verbos. Consideramos que esta heterogeneidad de planteamientos permite una visión suficientemente amplia de los fenómenos que justifica la elección de estas autoras.

Dolores García Padrón se aproxima a los verbos de movimiento desde una perspectiva semanticista e intenta destacar los semas que caracterizan a estos lexemas respecto a otros del sistema. Define el verbo de movimiento como aquel que indica un desplazamiento nocional o espacial y se articula para señalar ' hacia arriba' y ' hacia abajo' o ' desde el sujeto' o ' hacia el sujeto'. La nómina de los verbos de movimiento, por lo tanto, estaría formada por: *subir, elevar, bajar, descender, ir, venir, volver, regresar, salir, entrar, partir, llegar, pasar, cruzar, atravesar, correr, andar, caminar, y recorrer*. Descarta, pues, de su análisis los llamados ' verbos de transporte', *llevar, traer, etc.* y verbos como *navegar, nadar o volar*, porque, en su opinión, hacen referencia al medio o modo de movimiento.

Dentro de los verbos de movimiento distingue dos grupos: los que indican desplazamiento y orientación de la situación (*ir, venir, volver, regresar, salir, entrar, partir y llegar*) y los que indican una circunstancia orientativa del movimiento (*pasar, cruzar, atravesar, correr, andar, caminar y recorrer*).

Finalmente afirma que, en las perífrasis verbales, estos verbos mantienen su carácter '+ dinámico' por lo que deben seguir siendo considerados verbos de movimiento.

Lamiroy considera verbo de movimiento todo aquel que indica un cambio del sujeto o del objeto de un lugar A a un lugar B.

En opinión de Tesnière habría que distinguir dos tipos de verbo de movimiento; un primer grupo, en el que encontraríamos verbos como *andar* o *caminar*, caracterizado por centrar su atención en el sujeto, y un segundo grupo, donde hallaríamos verbos como *ir*, *venir*, *entrar*, *etc.*, cuya atención se centraría en la geometría espacial indicando 'desde donde' o 'hacia donde'. Aunque parte de las teorías de Tesnière, Lamiroy distingue cuatro tipos de verbos de movimiento:

1.- Verbos de dirección: semánticamente se caracterizan porque se centran en el desplazamiento que efectúan, indicando 'desde donde' o 'hacia donde'. Son télicos, es decir, indican un movimiento orientado a un lugar más allá del cual no continúa el movimiento. Desde el punto de vista formal son verbos que se combinan con complementos locativos introducidos por *a*<sup>13</sup>.

Insiste en que este rasgo formal es definitivo para distinguir los verbos de dirección de los verbos de desplazamiento<sup>14</sup> desde el mismo momento en que verbos que podrían inducir a error como por ejemplo *andar* no admiten un complemento locativo introducido por *a*, sino por *en*, deben separarse de este grupo.

40.- Juan va al bosque

40a.-\* Juan va en el bosque.

41.- \* Juan anda al bosque.

41a.- Juan anda en el bosque.

---

<sup>13</sup> Probablemente Lamiroy entiende *a* en un sentido más amplio pues es obvio que estos verbos admiten también otras preposiciones como *de* como muestras secuencias como *viene a mí* o *viene de allí*.

<sup>14</sup> El verbo *correr* es un caso especial desde el momento en que puede funcionar como verbo de dirección *Corre al bosque*, y de desplazamiento *corre en el bosque*.

En apoyo de su individualización, aduce un criterio etimológico, mientras los verbos como *andar* y similares se conjugaban con el auxiliar *haber*, los verbos de dirección lo hacían con *ser*.

2.- Los verbos de movimiento corporal: más que un desplazamiento indican un cambio de postura corporal. El movimiento no se produce de A a B sino desde una posición P a una posición P'. Al igual que los verbos de dirección son télicos. Formalmente presentan dos características: el ser pronominales<sup>15</sup> (*sentarse, acomodarse, etc.*) y el que no presentan un complemento que responda a la cuestión *adonde*.

3.- Verbos de desplazamiento: expresan el movimiento de un lugar A a un lugar B sin indicar la posición del hablante ni la geometría del lugar. Semánticamente son muy heterogéneos lo que justifica que presenten tanta variación en el tipo de complementos que los acompañan.

4.- Verbos causativos de movimiento: se distinguen de los demás verbos de movimiento en que el sujeto no se desplaza desde un lugar A a un lugar B, sino que provoca un desplazamiento de la persona o cosa que funciona como complemento directo<sup>16</sup>.

---

<sup>15</sup> Según Lamiroy los verbos no pronominales *sentar, acomodar, etc.* son causativos de movimiento (véase *infra*) y deduce que un verbo causativo de movimiento + pronombre se = verbo de movimiento corporal.

<sup>16</sup> Observemos que son los únicos verbos que considera transitivos, omite, pues, los usos transitivos de *andar o correr*:

1.- *He andado muchos caminos*" A. Machado.

2.- *Abascal corrió los 1500 metros en la Olimpiada de los Ángeles.*

También conviene reseñar que entre los verbos causativos de movimiento incluye los tradicionalmente llamados verbos de transporte (*llevar, traer*), en los cuales sí se produce un desplazamiento del sujeto.

Victorina Crego comienza su reflexión sobre los verbos de movimiento cuestionando la opinión de Lamiroy. Se pregunta si el hecho de que los lexemas como *aplaudir, bailar, cabalgar, caminar, pasear, rascarse, sentarse*, etc., hagan referencia "a una determinada acción o proceso que describe un movimiento", es suficiente para incluirlos a todos en el mismo tipo de verbos. En su opinión, la respuesta es negativa. En *aplaudir*, el movimiento es manual, en *bailar*, corporal pero en torno a un eje; *rascarse* indica también acción manual, pero con fricción contra una parte del cuerpo, *cabalgar* indica movimiento pero de un modo muy distinto a *pasear o caminar*, al margen de que estas últimas formas no 'localizan' el movimiento como *bajar, ir*, etc. Se impone, pues, sistematizar la diversidad.

Concluye que hay que distinguir verbos llamados de 'modo de acción' (*bailar, barrer, cabalgar, andar, caminar, etc.*) que se caracterizan porque indican un movimiento no orientado, reducible a un 'círculo de movimiento', y porque centran su predicación en el modo o manera del movimiento; y verbos, denominados de desplazamiento, que se caracterizan semánticamente por indicar un movimiento orientado y un desplazamiento propiamente dicho (*traer, ir, venir, meter, poner, etc.*)<sup>17</sup>

Por mi parte llamaré verbo de movimiento a todo aquel que indique un desplazamiento nocional<sup>18</sup> o espacial del elemento que funciona como sujeto<sup>19</sup> de

---

<sup>17</sup>Excluye de los verbos de movimiento formas como *aplaudir o bailar*, ya que, aunque remiten a un modo de acción dentro del movimiento, éste es tan intenso y concentrado que no permite la aparición de precisión y complementación espacial pertinente y nuclear.

<sup>18</sup> Coincidimos en esto con Dolores García Padrón, puesto que en nuestra opinión el sentido locativo lo da el verbo por lo que tendríamos que considerar similares complementos como:

1.- Metió un paquete en la maleta.

1a.- Metió las narices donde no le llamaban.

la cláusula, entendiendo como desplazamiento un cambio de un lugar A a un lugar B<sup>20</sup>.

Desde una perspectiva sintáctico-funcional estos verbos se caracterizan por poseer o bien un complemento adverbial que indica 'a donde', 'desde donde', 'en donde', etc, como en:

42.- Fui a la playa.

43.- Llegó de Londres.

44.- Anda en/por el bosque.

o un complemento directo, cuyo contenido semántico es un recorrido:

45.- Corrió la milla de Nueva York.

46.- "*He andado muchos caminos*".

Una vez que hemos caracterizado los verbos de movimiento conviene establecer en su interior distintos subgrupos que nos ayuden a sistematizar el *corpus*. Distinguiremos pues tres grupos:

---

1b.- Se metió en casa.

1c.- Se metió en la boca del lobo.

<sup>19</sup> Obsérvese que esto excluye de nuestro análisis los llamados por Lamiroy verbos causativos de movimiento, como *mandar, enviar, etc.*, ya que no hay desplazamiento del sujeto.

Sí incluiremos los verbos de transporte, como *llevar, traer, etc.*, pues en ellos va implícito el movimiento de lo denotado en el sujeto.

<sup>20</sup> No consideraremos verbos de movimiento los llamados verbos de movimiento corporal, en los que el sujeto no cambia de lugar sino de posición. Coincidimos además con Crego (1993,25) en que las formas como *aplaudir o bailar " aunque remiten a modo de acción (dentro de los verbos de movimiento), éste es tan concentrado que no permite la aparición de precisión y complementación espacial pertinente y nuclear"*.



1.- Verbos de dirección: los definiremos siguiendo a Lamiroy como verbos que semánticamente se centran en el desplazamiento que efectúan, lo localizan, indicando 'desde donde' o 'hacia donde'. Formalmente exigen complementos adverbiales introducidos por *de, a* o similares. Responden a estas características: *ir, llegar, volver, correr, descender, entrar, etc.*

2.- Verbos de modo de acción: a diferencia de los anteriores centran la predicación en el modo o manera del movimiento sin orientar el mismo. Formalmente pueden presentar un complemento adverbial introducido por *en o por*, o por un complemento directo cuyo contenido semántico es una distancia.

3.- Verbos de transporte: semánticamente se caracterizan porque lo denotado por el sujeto al tiempo que se desplaza cambia de lugar lo denotado en el objeto directo<sup>21</sup>. Formalmente suelen presentar, además del complemento directo mencionado, complementos adverbiales similares a los de los verbos de dirección<sup>22</sup>.

En castellano medieval este modelo presenta ciertas peculiaridades que afectan fundamentalmente a las preposiciones que acompañan a los complementos adverbiales, pero estas peculiaridades no afectan a lo expuesto con anterioridad.

---

<sup>21</sup>Fijémonos que, mientras *llevar* implica movimiento del sujeto y del objeto, *enviar o mandar* sólo implican movimiento del objeto, de ahí que los descartemos del grupo de verbos de movimiento.

<sup>22</sup>Excluiremos, también, en coincidencia con García Padrón, los verbos del tipo *navegar, volar, etc.*, porque hacen referencia al medio o forma del transporte y no tanto al movimiento.

## EL ANÁLISIS DEL CORPUS: INTRODUCCIÓN

Habíamos señalado ya en la introducción que dos serían las obras que compondrían nuestro corpus *La Vida de Santo Domingo de Silos* y *Los Milagros de Nuestra Señora* por considerar que eran obras con la suficiente amplitud como para permitir extraer conclusiones suficientemente fiables acerca de las estructuras regidas por los verbos de movimiento y con la suficiente separación cronológica como para mostrarnos, si las hubiere, evoluciones dentro del castellano del siglo XIII, o, al menos, en el uso que del mismo hizo nuestro autor.

El análisis de cualquier corpus no resulta sencillo toda vez que es necesario establecer divisiones y/o exclusiones que siempre son discutibles. En el caso que nos ocupa se realizó un amplio registro de verbos del que hubo que seleccionar aquellos que se ajustaban a las características, definidas en el capítulo anterior, de los verbos que nos ocupan. La tarea no resultó fácil, pues, por citar tan sólo dos ejemplos, algunos verbos de los llamados por Lamiroy 'causativos de movimiento' presentan contextualmente comportamientos similares a los verbos de transporte<sup>23</sup>.

---

<sup>23</sup> Si observamos los ejemplos:

1.- Kárpov mueve el peón de rey.

2.- Pepe mueve el sillón de una habitación a otra.

entenderemos a que me estoy refiriendo, en el ejemplo 1 es claro que Kárpov (Sujeto) no cambia de un lugar a otro, es el peón (Objeto) el que cambia, por contra en el ejemplo 2 el desplazamiento de Pepe (Sujeto) es casi obligado.

Optamos por excluir este tipo de verbos pues entendemos que el desplazamiento del sujeto es contextual no obligatorio.

Otros verbos como *caer*, como luego analizaremos, presentan comportamientos muy similares a los verbos de 'movimiento corporal'<sup>24</sup>.

La clasificación de los verbos también revistió dificultades, la existencia en el castellano medieval de un sistema preposicional distinto del actual<sup>25</sup>, en especial la pervivencia de la oposición AD/IN latina nos obligó a matizar lo dicho sobre las preposiciones que caracterizaban a los complementos de los distintos subgrupos señalados en el capítulo anterior.

Finalmente conviene decir que hemos optado por presentar separadamente el estudio de cada obra, agrupando los distintos lexemas en el subgrupo correspondiente.

---

<sup>24</sup> Notemos que en la secuencia "*cayóle a los pies*" (309a) no se produce un cambio de lugar sino de una posición a otra.

<sup>25</sup> Notemos que en el estudio de la lengua contemporánea el gramático cuenta con la presencia, unas veces perjudicial y otras beneficiosas, de su propia competencia lingüística.

Los verbos de dirección en *La Vida de Santo Domingo de Silos*<sup>26</sup>.

1.- ALONGARSE                    'Alejarse'                    1

El único esquema que encontramos en el texto es el de SUJETO + PREDICADO:

47.- *Dexemos al bon ome con el re↑ folgar,  
conviénenos un poco la materia cambiar,  
non pudiémos sin esso la raçón acordar,  
porque nos alonguemos bien sabremos tornar.* (186)

Notemos que se trata de un uso metafórico del verbo *alongarse*, no implica separación de un lugar físico sino de un tema. Como no aparece el complemento preposicional regido por este verbo pospondremos la exposición acerca de su naturaleza para un momento posterior<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Para mayor comodidad de la lectura indicaremos el lexema analizado, su significado y el número de apariciones que presenta en el texto.

<sup>27</sup> Algunos autores excluyen de entre los verbos de movimiento usos de los mismos como el que nos ocupa por entender que no denotan un desplazamiento. Nosotros compartimos con García Padrón (op.cit.) que estos usos deben seguir incluyéndose dentro de los verbos de movimiento pues conservan su carácter '+ dinámico' si bien señalaremos su peculiaridad dentro de los usos de estos verbos.

2.- ARRIBAR ' Llegar a un lugar'<sup>28</sup> 4

Hemos documentado dos esquemas con este verbo, el principal SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, en tres ocasiones:

48.- *Cuando fo de las sierras el barón declinado,  
beviendo aguas frías, su blanguiello fincado,  
arribó en la corte del bon rey don Fernando. (182 ac).*

49.- *Sabiénla pocos omnes ca era apartada,  
teniénla como creyo, bien ante barruntada,  
coidaban exir dende, la gente aquedada,  
que ribarién a salvo, do non temiessen nada. (435)*

50.- *Andando por los yermos, por la tierra vazía,  
por do Dios lo guiava, sin otra compañía,  
todo desbaratado, con pobre almexía,  
arribó en Toledo en el dozeno día. (728)*

No escapa a nadie el hecho de que el verbo *arribar* rige, en los ejemplos señalados la preposición *en* que habíamos considerado característica de los verbos de 'modo de acción'. Avisábamos al final del capítulo anterior que el sistema preposicional medieval presentaba algunas características diferentes de las del castellano actual, una de ellas es la ) pervivencia? de la oposición latina IN/AD.

---

<sup>28</sup> Menéndez Pidal (1944, 481) define arribar como 'llegar la nave a puerto' o 'llegar el caminante a la ribera de un río', procedente del latín AD-RIPA-RE. En el texto no presenta este valor, al menos de modo general.

La cuestión que 'a dónde' se construía en latín con *in*+ acusativo y *ad*. La diferencia entre ambas preposiciones consiste, según Lisardo Rubio (1983, 179), quien cita a Diomedes, en que *in forum ire* es 'penetrar en el foro en sí' y *ad forum ire* 'ir a un lugar cercano al foro'. También señala que la diferencia entre la construcción *in* +acusativo e *in*+ ablativo no estriba en que la primera indique movimiento y la segunda reposo sino más bien que mientras la construcción con ablativo implica 'permanencia en el foro', con independencia o no de que haya desplazamiento, la construcción con acusativo indica 'desplazamiento con relación al foro'.

Entendemos que esta oposición que pervive entre los *en* que acompañan a los verbos de dirección, herederos de la construcción con acusativo, y los que acompañan a los verbos de modo de acción, continuadores de la estructura con ablativo.<sup>29</sup>

El otro esquema detectado es el de SUJETO + PREDICADO:

51.- *Los moros, cuando fueron a salvo arribados,  
partieron la ganancia, los presos cativados,  
foron por el morismo todos mal derramados: (703ac)*

Los verbos de dirección, como ya habíamos señalado anteriormente, localizan el movimiento indicando 'hacia donde' o 'desde donde'; es este carácter deíctico lo que permite la omisión de los complementos adverbiales correspondientes, de hecho

---

<sup>29</sup> Lo dicho implica que los verbos de dirección rigen, en el castellano medieval, complementos adverbiales introducidos por *a*, *de* o *en*, cuando esta preposición es heredera de la latina *in*+ acusativo.



- 52.- *Oficio es del precio, non caye en viltança. (29a)*  
53.- *cayó por sus pecados en fiera pestilencia. (557b)*  
54.- *ca cadién a menudo en tierra quebrantadas (638d).*

Para algunos autores las diferencias que presentan las construcciones señaladas en negrita son insuficientes como para considerarlas funcionalmente distintas, sostienen que el carácter locativo lo da el verbo.

Un análisis profundo de las construcciones que acompañan al verbo *caernos* lleva a pensar que dentro de los usos de este verbo hay, al menos, tres tipos. El primero sería aquel en que *caer* está usado en sentido recto, tendría un significado espacial y regiría complementos adverbiales de carácter locativo cuya función sería la de complemento adverbial, siendo las preposiciones *en, a y de* las más usuales, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

- 55.- Cayó al mar.  
56.- Cayó en la jungla.  
57.- Cayó del árbol.

El segundo uso, o conjunto de usos, sería aquel en que *caer* tiene un significado metafórico. Deberíamos distinguir al menos dos tipos, de un lado estarían los locativos metafóricos como:

- 58.- Cayó en tu trampa psicológica.  
59.- *Las preces que faz(i)én tus yentes doloridas  
non son, bien me lo creas, en vazío caídas. (718cd)*

en los que los segmentos señalados en negrita funcionan como complementos adverbiales. De otro lado tenemos estructuras que carecen de significado locativo y



cuya función sería la de suplemento<sup>30</sup>.

60.- *Una muger que era natural de Palencia  
cayó por sus pecados en fiera pestilencia.* (557ab)

El tercero de los usos de caer sería aquel en que constituye formas descompuestas. Ya Menéndez Pidal (1944,522) indicaba que la frase *a los pies le cayó* significa 'arrodillarse' y propone como ejemplo una secuencia de *La Vida de Santo Domingo*: "*cayóli a los pïedes*" (309 a); también cita "*caer en viltança*" (29a), "*en debdo le caí*" (481d), dentro de este tipo de estructuras. Menéndez Pidal opina que estas construcciones no son tan extrañas como a primera vista parecen, en el castellano actual conservamos la expresión "*caer en gracia*", perfectamente asimilable a las anteriores.

Cuando analizamos los usos de *caer* en el texto tenemos, en primer lugar, que descartar aquellos valores léxicos que estén claramente alejados de toda idea de movimiento, así secuencias como:

---

<sup>30</sup> Para distinguir dentro de los usos metafóricos qué construcciones funcionan como complementos adverbiales y cuáles como suplemento nos atenderemos a las siguientes reglas formales:

Consideraremos suplementos a aquellos complementos preposicionales regidos que permitan la sustitución por preposición y pronombre tónico, que admitan una estructura ecuacional con relativos como *que, el/lo que, y quien-es* precedidos de la correspondiente preposición y que respondan a preguntas con pronombres interrogativos del tipo *que, quienes* precedido de la preposición correspondiente.

Por contra, serán complementos adverbiales aquellas construcciones que permitan la conmutación por adverbio o por preposición y adverbio, que admitan una estructura ecuacional con el relativo de valor local *donde* más la preposición necesaria, y que respondan a preguntas con el pronombre interrogativo *dónde* acompañado de las preposiciones correspondientes.

- 61.- *El prior de San Millán es entre nos caído,  
omne de santa vida e de bondad complido. (206 ab)*
- 62.- *Llevaron gran lacerío por muchas de maneras  
teniendo abstinencias, andando por carreras,  
prendiendo sorrostradas, cayendo en fogueras,  
trayén mesquinellas lisionadas, ogeras. (639)*
- 63.- *Embío un su omne mentre ellos comién,  
adocir los vestidos allande ond sedién,  
dieron a todos seños, ca tantos les cadién,  
Abés tenién los risos los que lo entendién. (482)*
- 64.- *Contólis su lazerio a esos toledanos:  
cómo era salido de presión de paganos,  
cómo se li cayeron los fierros todos sanos;  
por poco non li ivan todos besar las manos. ( 729)*

el significado de *caer* no corresponde con el señalado anteriormente; en el ejemplo 55 adquiere el significado de 'encontrarse'; en el 56 'arrojarse', en el 57 'sentarle bien a uno' y en el 58 'desprenderse un objeto de alguien'.

Debemos consignar, además, que no hemos documentado ningún uso recto del verbo que nos ocupa, por lo que pasaremos a analizar los esquemas que presentan las secuencias con valores metafóricos<sup>31</sup> (15 de las 32 documentadas).

---

<sup>31</sup> Un ejemplo dudoso a medio camino entre un valor léxico distinto y un uso recto, aunque un tanto forzado, es el siguiente:

Detectamos diez construcciones que presentan como uno de sus argumentos un COMPLEMENTO ADVERBIAL, siete de las cuales presentan el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL que podemos observar en los siguientes ejemplos:

65.- *García - dixo- sepas que yo esto temía,  
lo que te ovi dicho por esto lo decía,  
que si nunca tornasses en essa tal folía,  
cadrías en logar malo e en gran malatía. (429)*

66.- *Fueron las oraciones del Criador oídas,  
non fueron las viglias en vacío caídas, (634ab)*

67.- *Cayó en malas manos el peón esforçado. (646a)*

---

1.- *"Porque facié mal tiempo cayé fría helada" (69, a)*

Podemos interpretar que la construcción tiene un valor léxico unitario: 'helar' o simplemente que 'la helada cae'. En este segundo supuesto sería un uso recto cuyo esquema sintáctico sería SUJETO + PREDICADO, omitiéndose, por razones pragmáticas, el COMPLEMENTO ADVERBIAL, toda vez que el lugar donde cae es informativamente irrelevante.

También presenta dudas la secuencia:

2.- *Señor - dixo - que eres de complido poder  
que a los que bien quieres non los dexas caer,  
Señor, tú que me ampara, cáyate en placer,  
que lo que he lazado no lo pueda perder. (99)*

la expresión *dexar caer* tiene el significado de 'abandonar', por otro lado es una expresión tomada del Padrenuestro "No nos dejes caer en la tentación", por lo que es aconsejable incluirla entre las construcciones con valor léxico distinto.

Observemos que los segmentos señalados cumplen las reglas que previamente habíamos fijado como definitorias del complemento adverbial así, por citar sólo un ejemplo, observamos que:

65a.- *Cadría allí.*

65b.- *En donde cadrí fo en logar malo.*

65c.- ) *Dónde cadrí? En logar malo.*

se verifican todas las pruebas aludidas.

Dos casos presentan el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL + PREDICATIVO:

68.- *Más vale que enfermo a paraíso vayas,  
que sano e valient en el infierno cayas, (432ab)*

69.- *Todas aquestas femnas eran demoniadas,  
vivién en gran miseria, eran mu<sup>↑</sup> lazradas,  
avién mesquiniellas las yentes enojadas,  
ca cadién a menudo en tierras quebrantadas. (638)*

Completa este grupo un ejemplo que presenta el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL + COMPLEMENTO INDIRECTO:

70.- *Fiço el bon conféssor como avié costumbre  
al ciego porfioso embiöle la lumbre,  
cadióli de los ojos toda la pesadumbre,  
vedié enna eglesia el suelo e la cumbre. (611)*

Dentro del otro grupo, caracterizado por presentar un SUPLEMENTO entre

sus funtivos, detectamos cinco secuencias, veamos algunos ejemplos:

71.- *Una muger que era natural de Palencia,  
cayó por sus pecados en fiera pestilencia,* (557ab)

72.- *porque nos somos malos e de poco valor,  
non caya la tu casa en tan grand desonor.* (195cd)

Notemos que los ejemplos citados cumplen las reglas señaladas para los suplementos:

72a.- Cayó por sus pecados en eso.

72b.- En lo que cayó fue en grand desonor.

72c.- ) En qué cayó?

Las demás apariciones de *caer*, están englobadas dentro del tercer tipo de usos que habíamos señalado, el de los predicados complejos ( formas descompuestas). Por su abundancia destaca la forma *caer a pïedes* que hemos documentado en 5 ocasiones.

Entre otras fomas utilizadas por Berceo destacaremos *caer en viltança*, cuyo significado es 'envilecerse'. Veamos algunos ejemplos:

73.- *Oficio es de precio, non caye en viltança,  
sin toda depresura, de grand significança.* (29ab)

74.- *Cayóli a pïedes al confessor onrado.* (309a)

75.- *Ovieron grand vergüença en esto los peones,  
cayéronle a pïedes, echaron los legones,* (381ab)



De las dos secuencias localizadas, una de ellas es un predicado complejo, o, en todo caso, una construcción transitiva que denota un movimiento corporal “*declinó los inojos*” (192b). En cuanto al otro uso de *declinar* presenta el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL:

77.- *Cuando fo de las sierras el barón declinado,  
beviendo aguas frías, su blanguello fincado,  
arribó en la corte del bon rey don Fernando.* (182ac)

6.- DESCENDER

'bajar'

2

Las secuencias que hemos documentado con este verbo presentan dos esquemas aparentemente distintos, la primera secuencia presenta el esquema SUJETO + PREDICADO:

78.- *Miémbrevos como fizo el nuestro Redemptor,  
que fue en cruz sobido a muy grand desonor,  
non quiso descender, maguer era señor,  
hasta rendió la alma cuand<sup>33</sup> Él ovo sabor.* (498)

Creemos que la ausencia del COMPLEMENTO ADVERBIAL prototípico se debe a que está presente en el mismo contexto el complemento del verbo *sobir*, en cruz, que es idéntico al que correspondería a *descender*, lo que pragmáticamente impide su repetición.

La segunda secuencia presenta el esquema prototípico SUJETO +

---

<sup>33</sup> Brian Dutton en su edición de 1978 prefiere la forma *quand* a la elegida por Labarta *cuand*.

PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL:

79. - *Descendió de los yermos el confessor onrado;*  
*vino a San Millán, logar bien ordenado;*  
*demandó la mongía, diérongela de grado. (83ac)*

7.- ENTRAR ' pasar de fuera a dentro' 29

25 de las secuencias en las que aparece el verbo *entrar* presentan el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL. Los complementos adverbiales pueden estar constituidos por adverbios o por frases preposicionales introducidos por *en* o *a*:

- 80.- *Padre, allá do yaces, yo a ti bin buscar,*  
*o exi tú o manda a mí allá entrar,*  
*señor, yo non podría partirme deste logar*  
*fasta que tú me mandes o seer o tornar. (341)*

- 81.- *Travessaron el Duero, essa agua cabdal,*  
*a bueltas Duratón, Esgueva otro tal,*  
*plegaron a Arlança, acerca del ostal,*  
*non entrarién las gentes en sivuelque corral.. ( 272)*

- 82.- *Entró a la iglesia, plegó antel altar,*  
*declinó los inojos, empeçó a rogar: ( 192ab).*

Las otras 4 secuencias presentan el esquema SUJETO + PREDICADO. No podemos olvidar el carácter deíctico de los verbos de movimiento antes señalado.



Recordemos que dentro de la deixis distinguíamos dos tipos, la contextual y la lingüística así en:

83.- *Clamóse el primero que tenié las dobladas,  
que passasse a ellos, entrasse por las gradas,  
dixeli yo que eran aviessas las passadas,  
dixo él que sin dubda entrasse a osadas. (235)*

observamos que el verbo *entrar* en las dos secuencias en negrita, no presentan el complemento adverbial porque aparece en el mismo contexto como actante del verbo *passar*.

84.- *Por medio de la cárcel entró un resplendor,  
despertó a desoras, ovo dello pavor,  
levantó la cabeça, nomó al Criador,  
fizo cruz en su cara, dixo: "Valme, Señor". (653)*

El ejemplo 84 es un tanto conflictivo en tanto admite dos lecturas , de un lado considerar que el sintagma *por medio de la cárcel* es sinónimo de 'hasta el medio de la cárcel' en cuyo caso se trataría de un complemento adverbial, o bien que se trata de un aditamento que indica el lugar por el que se produce la entrada pero no hacia dónde se penetra, en este supuesto la omisión del complemento adverbial viene motivada por la correferencia con el aditamento.

85.- *Entró ese cativo de sus fierros cargado,  
con pobre almesía e con pobre calçado,  
con sus crines treçadas, de barba bien vellado,  
fo caer al sepulcro del confessor onrado. (669)*



- 88.- *El loco malastrugo, cuando fo escapado,  
luego que fue traspuesto, óvolo olvidado,  
tornó a su locura el mal abenturado,  
ovo al santo padre a seer mesturado. (423)*

Una vez más destacamos que el valor locativo y la indicación 'alejarse' está presente en el propio verbo.

9.- EXIR ' salir una persona' 45

El esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL aparece en 30 ocasiones ejerciendo esta última función o bien una frase adverbial o bien una frase preposicional introducida mayoritariamente por la preposición *de*, aunque documentamos también ejemplos con *a*:

- 89.- *Ixió el santo padre fuera del oratorio,  
mandó todos los monges venir al parlatorio, (447ab)*

- 90.- *Ixieron de la casa fuera a la calleja,  
fueron unos con otros haciendo su conseja. (483ab)*

- 91.- *Por confortar los omnes el anviso varón  
abrevió e non quiso fer luenga oración,  
exió luego a ellos, dióles la refección,  
dióles pronunciamiento de grand consolación (304)*

El esquema SUJETO + PREDICADO se presenta en 12 ocasiones y presenta las mismas funciones deícticas que hemos señalado anteriormente para otros predicados:

92.- *Cuando fue peonciello que se podié mandar,  
mandólo ir el padre las ovejas guardar.  
Obedeció el fijo ca non querié pecar;  
ixo con su ganado pensólo de guiar. (19)*

El otro esquema que puede presentar este verbo es el de SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO documentado en tres secuencias del texto:

93.- *Desende adelante porque bien partieron,  
dióles Dios buen consejo, nunca mengua ovieron,  
los que ante dubdaron, después se repintieron,  
ca los dichos del Santo verdaderos ixieron. (461)*

10.- FOIR

'huir'

8

El esquema mayoritario SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL se presenta en tres de los cuatro casos en que aparece con la preposición *a* como rectora del adverbial:

94.- *Sant Johan el Babtista luego en su niñez,  
ab-renunció el vicio: sizra, carne e pez;  
fuxo a los desiertos onde ganó tal prez,  
cual non dizrié nul omne nin alto nin refez (55)*

En tres ocasiones aparece el esquema SUJETO + PREDICADO, en una de sus apariciones presenta un significado metafórico 'aplacar, disminuir': "*fueron poco a poco fuyendo los dolores*" (588c) , lo que aconseja desestimar su valor como verbo de movimiento. En los otros casos los correspondientes adverbiales serían recuperables en el contexto:

95.- *La noche que fuxieron, el barón adonado  
enna villa de Cruña prisiera ospedado; (437ab)*

Finalmente este verbo presenta un esquema muy interesante SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO:

96.- *Re↑ - dixo el monge - si tal es mi ventura,  
que non pueda contigo aver vida segura,  
dexar quiero tu tierra por foir amargura. (180ac)*

Coincido con la opinión de Cano Aguilar (1977/78, 358) cuando dice:

Así, huir, se construía en latín con ablativo, y al ser un complemento de origen o procedencia, se sustituyó por de + sustantivo: huir de algo-alguien, construcción que sigue siendo la usual de este verbo. Sin embargo, lo encontramos con gran frecuencia en régimen directo, con el sentido que hoy ha asumido rehuir, aunque el valor semántico del complemento es el mismo que con de, e incluso alternan en algún caso. No he documentado la construcción transitiva antes del s.XV:

- "Fuy de la caridad, / caridad me fuyo" (Santillana. Doctrinal, 23ab)

La construcción del ejemplo 96 es la misma que la señalada por Cano Aguilar. El ejemplo demuestra que la antigüedad de la construcción es mayor que la aducida por Cano.

11.- IR ' pasar de un lugar a otro' 65.

El significante *ir* recubre dos verbos, de un lado *ir* verbo de dirección sintácticamente intransitivo, y de otro *ir* verbo de 'modo de acción', sintácticamente transitivo del cual nos ocuparemos en el apartado dedicado a ese tipo de verbos.

El verbo de dirección presenta como esquemas más significativos los siguientes: SUJETO + PREDICADO (recordemos el carácter deíctico de *ir* que en su propio significado lleva implícito el sema 'alejamiento del hablante'), veamos un ejemplo:

97.- *Alegre e bien sana metióse en carrera,  
no lo sé bien si iva de pie o cavallera,  
enfermó a desoras, de tan fiera manera,  
que sse fizo tan dura como una madera. (291)*

SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, es el mayoritario (35). La preposición que introduce los complementos adverbiales es *a*:

98.- *En claustra, ni en coro, nin en otro logar  
que vedava la regla él non querié fablar,  
qui quiere que en cierto lo quisiesse buscar,  
fosse a la iglesia acerca del altar. (88)*

Los esquemas descritos anteriormente presentan sendas variantes con predicativo por lo que tenemos esquema como SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO:

99.- *Si tú perseverares en las mañas usadas,  
tuyas son las coronas, ten que las as ganadas,  
avrán por ti repaire muchas gentes lazradas,  
que vernán sin consejo irán aconsejadas . (243)*

y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL + PREDICATIVO:

100.- *Más vale que enfermo a paraíso vayas,  
que sano e valient en infierno cayas, (432ab)*

12.- LLEGAR 'arribar de un sitio a otro' 1

Probablemente la forma *llegar* sólo tiene una ocurrencia en *Santo Domingo* puesto que la forma más usual es su variante *plegar* (véase infra). Presenta el esquema SUJETO + PREDICADO, pero *llegar* presenta las mismas características déicticas antes señaladas para *venir* y *traer*.

101.- *fo al confessor santo, romeruela lazrada,  
cayóle a los pieder luego que fue llegada. (320cd)*

13.- PARTIR(SE) 'separarse' 2

Presenta en los ejemplos detectados el mismo esquema SUJETO + PREDICADO+ COMPLEMENTO ADVERBIAL:

102.- *Irado fo el rey sin conta e sin tiento,*

*afiblóse el manto partióse del conviento, (156ab)*

14.- PLEGAR 'llegar' 6

Se trata de la variante dialectal propia del habla riojana correspondiente al castellano *llegar*. Sintácticamente presenta sus mismas características, de ahí que no sea extraño que 5 de sus secuencias presenten el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, siendo *a* la preposición más usual si bien también hemos detectado ejemplos con *ante*:

103.- *Entró a la iglesia, plegó antel altar,  
declinó los inojos, empeçó a rogar: (192ab)*

104.- *Plegó al monesterio como li fo mandado. (666d)*

La otra construcción en la que se presenta este verbo, es la heredera de las construcciones con ablativo absoluto latino, la omisión del adverbial viene dada, de un lado por el carácter temporal de la expresión y de otro por la coincidencia informativa entre el sujeto y el elemento que tendría que aparecer como adverbial:

105.- *Era por abentura festa bien señalada,  
el día en que fuera la iglesia sagrada,  
avié grand clericía por la fiesta plegada,  
la yente de los legos adur serié contada. (667)*

15.- SALIR 'pasar de adentro afuera' 12

Una vez más constatamos que el esquema mayoritario en los verbos de



dirección es el de SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, documentado en 10 secuencias, en las cuales la preposición *de* es la única registrada con este verbo:

106.- *Sancho era clamado esti barón contrecho,  
que avié muy grand tiempo que non salié del lecho,  
tanto vedié de fuera quanto de yus del techo,  
por que quier que le vino assaz era maltrecho.* (598)

También encontramos el esquema SUJETO + PREDICADO pero como ocurre en todos estos verbos de dirección la noción de desplazamiento, en este caso de 'dentro a fuera', le es inherente:

107.- *Miércoles era tardi, las estrellas salidas,  
pero aún no eran las yentes adormidas,* (707ab)

16.- SUBIR ' trasladarse a un lugar más alto' 6

Bajo este significante se presentan dos verbos, uno transitivo de modo de acción que analizaremos más tarde y otro de dirección que presenta el esquema SUJETO + PREDICADO + frase preposicional. La función de estas frases preposicionales no es la misma, mayoritariamente (4 casos) nos encontramos con un COMPLEMENTO ADVERBIAL introducido por las preposiciones *a* o *en*:

108.- *Entró al cuerpo santo, fiço su oración,  
desend subió al coro prender la bendición;* (118ab)

109.- *Miémbrevos como fizo el nuestro Redemptor,  
que fue en cruz sobido a muy grand desonor,*

*non quiso descender, maguer era señor,  
hasta rendió la alma cuand Él ovo sabor. (498)*

Dos de las secuencias analizadas con *subir* presentan una frase preposicional, introducida por *en* que funcionan como suplemento:

110.- *Un precioso miráculu vos queremos decir,  
devedes a oírlo las orejas abrir,  
de firme voluntad lo decedes oír,  
veredes al buen padre en buen precio sobir. (644)*

Observemos que el sintagma *en buen precio* responde a las características fijadas para los suplementos:

110a.- Veredes al buen padre en eso subir.

110b.- En buen precio es en lo que veredes subir al buen padre.

110c.- ) En qué veredes subir al buen padre?

17.- TORNAR

'volver'

56

Bajo este significante encontramos tres signos diferentes, un verbo de dirección, intransitivo; un verbo transitivo sinónimo de *devolver* que bien podríamos incluir dentro de los verbos de transporte *la tornó a vida* (590d), e incluso un verbo de movimiento corporal *Torna los tus ojos sobre este lugar* (192d), *Torna la cabeça contra esti mi planto* (575d). El verbo de dirección presenta los esquemas que a continuación exponremos:

SUJETO + PREDICADO

- 111.- *Dexemos al bon ome con el re↑ folgar,  
conciénenos un poco la materia cambiar,  
non pudimos sin esso la raçón acordar,  
porque nos alonguemos bien sabremos tornar.* (186)

En el caso que nos ocupa el complemento adverbial es recuperable en el contexto. No olvidemos que *tornar* indica por sí mismo 'acercamiento a un lugar en el que se estuvo previamente'.

SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL

Este esquema aparece en 11 ocasiones, con la preposición *a* como la más utilizada, aunque disponemos también de ejemplos con *pora* y *sobre*:

- 112.- *Tornava a la tarde con ellas a posada,  
su cayado en mano, con su capa vellada,  
a los que lo ficieron, luego en la entrada,  
besávaes las manos, la rodiella fincada.* (23)

- 113.- *A cabo de tres días la virtud fo venida,  
gracias al bon conféssor la ciega fue guarida,  
ofreció lo que pudo, e la missa oída,  
tornó pora su casa fo sana en su vida.* (580)

- 114.- *Entró a la elesia, plegó antel altar,  
declinó los inojos, empeço a rogar:  
Señor Dios, que temen los vientos e la mar,*

*Tú torna los tus ojos sobre este logar. (192)*<sup>35</sup>

SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO

115.- *En cabo de la Missa el buen Missa<sup>36</sup> cantano,  
bendixo sal e agua conna su santa mano,  
echól sobrel enfermo, tornó luego tan sano,<sup>37</sup>  
que más no pareció de la lepra un grano. (478)*

SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL + PREDICATIVO

116.- *Ufrió buena ofrenda, buen present e granado,  
rendiendo a Dios gracias e al santo prelado,  
como qui su negocio ha tan bien recabdado,  
pagado e alegre tornó a su condado. (396)*

SUJETO + PREDICADO + SUPLEMENTO, esta construcción aparece en 10 secuencias y la frase preposicional puede ir introducida por *a* o *en*:

---

<sup>35</sup>Somos conscientes de que el ejemplo que ahora hemos presentado había sido descartado previamente por presentar un verbo de movimiento corporal, si lo incluimos es porque da cuenta de una posibilidad distribucional de este verbo con la preposición *sobre*.

Nótese además que la frontera entre adverbiales y suplementos es enormemente difusa pues si observamos los complementos de *caer* notamos como en *logar malo* parece tener claro valor adverbial en tanto en *grand malatía*, parece un suplemento, lo que en principio invalidaría la tesis según la cual la coordinación une funciones iguales y no unidades iguales.

<sup>36</sup> Brian Dutton adopta la solución *En cabo de la missa el buen missacantano* en lugar de la elegida por Labarta.

<sup>37</sup> Somos conscientes de la proximidad que estas construcciones con predicativo tienen con las formas descompuestas, *tornar sano* significa 'curarse', pero al no tratarse de formas lexicalizadas preferimos no incluirlas en ese grupo.

117.- *El loco malastrugo, cuando fo escapado,  
luego que fue traspuesto, óvolo olvidado,  
tornó a su locura el mal abenturado,  
ovo al santo padre a seer mesturado. (423)*

118.- *García - dixo- sepas que yo esto temía,  
lo que te ovi dicho por esto lo decía,  
que si nunca tonasses en essa tal folía,  
cadría en logar malo e en grand malatía. (429)*

18.- VENIR ' caminar hacia donde está el que habla' 73

Los esquemas mayoritarios que hemos detectado son SUJETO + PREDICADO con 23 secuencias, esta abundancia de esquemas monoargumentales se justifica por el carácter fuertemente deíctico de *venir* pues en su contenido semántico va implícito 'dirigirse hacia el lugar del hablante':

119.- *Desde Santo Domingo fo dest sieglo passado,  
facié Dios por él tanto que non serié asmado,  
venién tantos enfermos que farién grand fonssado,  
non podríamos los medios nos meter en dictado. (537)*

y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL con 28 cláusulas. La preposición más usual es *a*, pero también detectamos casos con *en* y *de*

120.- *Venié a su escuela el infant grand mañana,  
non avié a decirgelo nin madre nin ermana,  
non facié entre día luenga meridiana, (37ac)*

121.- *Abés podié seer la oración complida,  
fo la ira de Dios en el barón venida: (426ab)*

122.- *Mientre que esta dueña en tal coita sedié,  
e de parte del mundo consejo non vinié, (562ab)*

Variantes de estos esquemas mayoritarios son los esquemas con predicativo así tenemos SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL + PREDICATIVO:

123.- *Vino a Sant Millán, moviólo el pecado,  
por cual cueta que era vinié desaborgado,  
demandó al convento cuando fue albergado: (131ac)*

124.- *Su escápula cinta, el adalil caboso  
vino con sus salidos a la casa gozoso,  
dicién todos que era fecho maravilloso,  
devié seer escrito a onra del Glorioso. (441)*

También hallamos entre los funtivos del verbo *venir* el complemento indirecto, veamos un ejemplo:

125.- *Miércoles era tardi, las estrellas salidas,  
pero aún non eran las yentes adormidas,  
fueronlí al cativo tales nuebas venidas  
que non oyó tan bonas nunca, nin tan sabridas. (707)*

Los verbos de modo de acción en *La Vida de Santo Domingo de Silos*.

1.- ANDAR 'caminar, recorrer' 37

El verbo *andar* presenta no pocas peculiaridades semánticas y estructurales. Para autores como Coseriu (1977, 12) *andar* en estructuras como *andar enamorado* y similares no es un verdadero verbo de movimiento sino una forma que presenta una variante aspectual de *estar* (c.f. *estar enamorado*). Veremos, además, cómo presenta estructuras difíciles de calibrar pues las frases preposicionales que lo acompañan pueden pertenecer a funciones tan distintas como el suplemento, el complemento adverbial e incluso el aditamento.

La estructura más numerosa que detectamos en el texto es SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO (14), veamos algunos ejemplos:

126.- *Luego a la mañana sacávalas en cierto,  
tenié en requerirlas el ojo bien abierto,  
andava cerca dellas prudent e muy espierto,  
nin por sol nin por pluvia non fuyé a cubierto. (22)*

127.- *Era del pueblo todo querido e amado,  
pero por una cosa andava conturbado. (49cd)*

El esquema SUJETO + PREDICADO se presenta en 7 ocasiones:

128.- *Engañaron las guardas ca eran sabidores,  
andidieron de noche bien hasta los alvares, (434ab)*

Trece<sup>38</sup> son los esquemas en los que *andar* aparece acompañado de una frase preposicional. La frase introducida por *a* presenta no pocos problemas, en primer lugar la *a* es una reconstrucción del editor<sup>39</sup>, en segundo lugar la expresión *andar [a] santuarios* bien pudiera ser un predicado compuesto con el significado de 'peregrinar'; de no ser así esta expresión sería un uso de *andar* como verbo de dirección:

129.- *En Agosín morava otra que non vedié,  
María avié de nomne, en cueta grand vivié,  
andava [a] santuarios, cuantos saber podié; (578ac)*

Las seis frases introducidas por *por* presentan dificultades para decidir si se trata de aditamentos o de complementos adverbiales, la sustitución por lo hizo no parece aportar la claridad esperada:

130.- *El santo pastorciello, niño de buenas mañas,  
andando con so gre↑ por término de Cañas,  
asmó de seer clérigo, saber buenas façañas,  
pora bevir onesto con más limpias campañas. (34)*

130a.- Lo hizo con su grey por el término de Cañas.

130b.- Lo hizo con su grey.

---

<sup>38</sup> Una de las secuencias regidas por *andar* presenta el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, en el que el complemento adverbial es una frase adverbial, cuestión que hacemos notar no por su peculiaridad sino por el desfase numérico que se pueda producir:

1.- " *El abad, si andava fuera a las vegadas,  
non trovava las cosas al torno peyoradas.*" (124, c-d)

<sup>39</sup>Brian Dutton prefiere la opción *andava sanctuarios*, sin reconstruir ningún elemento.



Optaremos por considerar a estos complementos entre los adverbiales por su pertinencia semántica, parece inherente a los verbos de modo de acción indicar el lugar del desplazamiento.

Las otras seis frases van introducidas por la preposición *en* y todas ellas parecen funcionar como suplementos:

131.- *Señor Santo Domingo, leal escapulado,  
andava en la Orden como buen ordenado: (86ab)*

131a.- En lo que andaba es en la orden.

Otra construcción detectada es SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL + PREDICATIVO:

132.- *Queríe oyir las oras más que otros, cantares;  
lo que dicién los clérigos más que otros, joglares;  
yazrié si la dixassen cerca de los altares,  
o andarié descalça por los santos logares. (318)*

2.- ATRAVESAR                    ' pasar de una parte a otra'                    2

Este verbo presenta en las dos secuencias la estructura SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO:

133.- *Comendóse al Padre, que abre e que cierra.  
despidióse de todos, desamparó la tierra,  
metióse en carrera, atravessó la sierra,  
por tierras de Nágera contenciól mala yerra. (181)*



Los esquemas más habituales son SUJETO + PREDICADO (5):

136.- *Metíme por la puente, maguer estrecha era,  
passé tan sin embargo como por grand carrera,  
recibiéronme ellos de fermosa manera,  
veniendo contra mí por media la carrera. (236)*

y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL (5), detectamos tres preposiciones introductorias *a, de* y *por*:

137.- *Clamóse el primero que tenié las dobladas,  
que passase a ellos, entrasse por las gradas, (236ab)<sup>41</sup>*

138.- *Desde Santo Domingo fo deste sieglo passado,  
facié Dios por él tanto que non serié asmado, (537ab)*

139.- *e passaron por ellas con firmes coraçones. (74d)*

El otro esquema que hemos localizado es el de SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO:

140.- *Una cosa me pesa mucho de coraçón:  
que avemos un poco a cambiar la raçón,  
contienda que le nasco al precioso barón,*

---

<sup>41</sup> Podríamos considerar que cuando el verbo *passar* va introducido por *a* es un verbo de dirección, pero entiendo que este uso es más bien estilístico y tenga como justificación la métrica, de modo que probablemente por las gradas sería el complemento de *passar* en tanto que *a ellos* sería el complemento de *entrar*.

*por que passó la sierra e la Fuend de Gatón. (126)*

6.- PERSEGUIR ' ir tras algo' 1

El esquema que documentamos es SUJETO + PREDICADO +  
COMPLEMENTO DIRECTO:

141.- *ond yo rogarte quiero, en don te lo pedir,  
que tú non te trabajes tanto me perseguir. (696cd)*

7.- SEGUDAR 'perseguir' 1

Bajo este significante aparece un verbo sinónimo de *ahuyentar* y otro con el significado de 'perseguir', el cual presenta como esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO:

142.- *Por Dios que non me quieras tan mucho segudar  
sepas: De mí non puedes nula cosa llevar,  
aun porque quisiesse non terría qué dar,  
Xugo del fuste seco ) qui lo podrié sacar? (176)*

8.- SUBIR ' pasar de abajo arriba' 1

Como verbo de modo de acción presenta un sólo esquema: SUJETO +  
PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO:

143.- *Cuando ovo las cormas molidas e cortadas,  
mandólo que ixiesse sin miedo, osadas,*

*dixo él que las tapias eran mucho alçadas,  
non tenié por sobirlas escaleras nin gradas. (660)*

9.- TRASPASSAR

'atravesar'

2

En el texto presenta un significado metafórico de desobedecer pero por conservar cierto valor dinámico lo incluimos en nuestro estudio. Las dos secuencias que registramos presentan el mismo esquema: SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO:

144.- *El Concejo de Fita, firme e aforçado,  
non osó traspassar del Rey el su mandado,  
que fuessen a Concejo fo el pregón echado,  
foron a poca d,ora todos en el mercado. (744)*

Los verbos de transporte en *La vida de Santo Domingo de Silos*.

1.-ADUZIR 'llevar, presentar' 11

Seis cláusulas con *aduzir* presentan el esquema prototípico SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, siendo la preposición *a* la más usual:

145.- *Aguisaron el ome como mejor pudieron,  
a la casa de Silos allí lo aduxieron,<sup>42</sup>  
delant el monumento, en terra lo pusieron,  
fincaron los inojos, su pregaria ficieron. (543)*

Tres presentan el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO, siendo el complemento adverbial recuperable del contexto:

146.- *Aduxieron el cuerpo de señor San Vicent  
e de las sus hermanas, onrado bien e gent,  
todos cantando laudes al Dios omnipotent,  
que sobre pecadores ha siempre cosiment. (271)*

Una presenta el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, siendo recuperable el complemento directo:

147.- *Fízose aduzir este ciego lazrado,*

---

<sup>42</sup> Nótese la tematización del complemento mediante la aposición.

*a la casa del monge desuso ementado,  
ca creyé bien afirmes, estava fiuzado,  
que serié desta coita por elli terminado. (339)*

Finalmente detectamos el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO INDIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL:

148.- *Embió su mensage, su carta seellada,  
a parientes del ome de la vida lazrada,  
que ge lo aduxiessen fasta la su posada,  
podrié seer bien lieve, sano a la tornada. (406)*

2.- LEVANTAR 'elevar algo' 2

El verbo *levantar* aparece en el texto siempre con el mismo esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO, una vez más el carácter déictico de *levantar* permite la supresión del complemento adverbial:

149.- *Los que lo levantaron, a la orden lo dieron,  
metieron heredades, tesoros ofrecieron,  
por dar a Dios servicio, por esso lo ficieron,  
non tornaron por ello desde lo y metieron. (138)*

3.- LLEVAR 'transportar algo/a alguien' 34

La estructura prototípica de los verbos de transporte SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL se presenta en 20 de

las secuencias analizadas, siendo la preposición *a* la introductora de dichos complementos cuando su tipo de unidad es una frase preposicional:

150.- *Plogó a los parientes cuando lo entendieron  
cambiáronle el hábito, otro mejor le dieron,  
buscáronle maestro, el mejor que pudieron,  
lleváronlo a la iglesia a Dios lo ofrecieron. (35)*

La construcción SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO se documenta en doce cláusulas<sup>43</sup>:

151.- *Pero si tú quisieres los tesoros llevar,  
nos non te los daremos, vételos tú tomar,  
si non los amparare el padrón del logar,  
nos non podremos, rey, contigo barajar. (155)*

Las otras dos secuencias restantes presentan las estructuras SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO INDIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + PREDICATIVO:

152.- *Devemos render gracias al Re↑ spiritual*

---

<sup>43</sup> Recordemos una vez más las palabras de Crego (1993, 16) sobre la deixis de los verbos de movimiento:

En las parejas de verbos consideradas propiamente deícticas, se da una deixis léxica de única posibilidad en la 'direccionalidad' del movimiento, expresada siempre de manera fija por los lexemas verbales mencionados: ir y llevar *indica* { + alejamiento del lugar primario del hablante }.

Es este carácter deíctico el que facilita la omisión del complemento adverbial.



*que nos dio tal consejo, tan nuestro natural;  
por el su santo mérito nos guarde Dios de mal,  
e nos lleve las almas al regno celestial. (777)*

153.- *Metiéronlo en obra lo que avién asmado:  
fo el omne enfermo al sepulcro llevado,  
metiéronlo en manos del conviento onrado;  
por miedo de fallencia llevávanlo legado. (631)*

4.-PARTIR 'separar' 1

La única aparición de *partir*, como verbo de transporte, en el texto, presenta un significado metafórico. Su esquema sería SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + SUPLEMENTO<sup>44</sup>:

154.- *Castigava los pueblos el padre ementado;  
acordaba las yentes, partiélas de pecado;  
en visitar enfermos non era embargado,  
si podié fer almosna, faziéla de buen grado. (46)*

5.- TRAER 'conducir al lugar donde se habla' 20

Precisamente por el carácter deíctico de este verbo cuya 'direccionalidad' está expresada siempre y de manera fija en su propio lexema, indicando { + acercamiento al lugar del hablante} el esquema más habitual de este verbo es SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO, el cual aparece en quince

---

<sup>44</sup> Ya indicábamos anteriormente que el propio Alarcos había admitido la compatibilidad entre el complemento directo y el suplemento.

ocasiones:

155.- *La ira de los dichos adúcente grand daño,  
el diablo lo urde, que trae grand engaño,  
embargado so mucho, re↑, del tu sosaño,  
cuantos aquí sedemos, yacemos en mal baño. (152)*

La estructura SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL aparece en cuatro ocasiones, detectándose *a* y *de* como las preposiciones más usuales:

156.- *Asmó un buen consejo essa fardida lança:  
traerlos a San Pedro que dicen de Arlança,  
con esse buen conviento avrién mejor fincança,  
serién mejor servidos sin ninguna dubdança. (264)*

157.- *Cuando ovo orado, la oración finada,  
mandó traer el agua de la su fuent sagrada,  
bendíxola él mismo con su mano onrada,  
en cascín de los ojos echó una puñada. (394)*

El otro esquema que hemos documentado es SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO INDIRECTO:

158.- *Respondióli el otro que li trayé las nuevas: (713a)*

**CUADRO DE LOS VERBOS DE DIRECCIÓN EN *VIDA DE SANTO DOMINGO*<sup>45</sup>**

Verbo	Esquema	Preposiciones
ALONGARSE(1)	SUJ + PRED (1)	
ARRIBAR (4)	SUJ+ PRED (2) SUJ+ PRED + C.ADV. (2)	EN (2)
CAER (15)	SUJ+ PRED+ C.ADV. (7) SUJ+ PRED+ C.ADV+PRVO.(2) SUJ+ PRED+ C.ADV+C.I.(1) SUJ+ PRED+ SUPL. (5)	ENTRE (1) <sup>46</sup> EN (21) A (5) DE (1)
CORRER(1)	SUJ+PRED+C.ADV. (1)	A (1)
DECLINAR(1)	SUJ+PRED+C.ADV. (1)	DE (1)

---

<sup>45</sup> En los cuadros adoptaremos la siguiente convención: en primer lugar colocaremos el nombre del verbo, luego los esquemas y, finalmente, las preposiciones más usuales indicando, en todos los casos, entre paréntesis, el número de apariciones.

<sup>46</sup> En los esquemas hemos omitido aquellas secuencias que presentan valores léxicos ajenos a un verbo de movimiento y las formas descompuestas, pero en el análisis de las preposiciones sí los hemos tenido en cuenta.

Estructura y régimen de los verbos de movimiento en la obra de Berceo.

DESCENDER(2)	SUJ+PRED (1)	
	SUJ+PRED+C.ADV. (1)	DE (1)
ENTRAR (29)	SUJ+PRED (5)	EN (7)
	SUJ+PRED+C.ADV. (24)	A (12)
		ANTE (1)
ESCAPAR (5)	SUJ+PRED (3)	
	SUJ+PRED+C.ADV. (2)	DE (2)
EXIR (45)	SUJ+PRED (12)	DE (17)
	SUJ+PRED+C.ADV. (30)	A (4)
	SUJ+PRED+PRVO. (3)	PORA (3)
FOIR (8)	SUJ+PRED (2)	
	SUJ+PRED+C.ADV (5)	A (5)
	SUJ+PRED+C.D. (1)	
IR (58)	SUJ+PRED (10)	
	SUJ+PRED+C.ADV. (40)	A (30)
	SUJ+PRED+C.ADV.+PRVO. (2)	EN (1)
	SUJ+PRED+PRVO. (6)	PORA (3)
LLEGAR (1)	SUJ+PRED (1)	

Estructura y régimen de los verbos de movimiento en la obra de Berceo.

PARTIR(SE) (2)	SUJ+PRED+C.ADV. (2)	DE (2)
PLEGAR (5)	SUJ+PRED+C.ADV (4)	A (3) ANTE (1)
SALIR (12)	SUJ+PRED (2) SUJ+PRED+C.ADV.(10)	DE (12)
SUBIR (6)	SUJ+PRED+C.ADV. (6)	A (3) EN (3)
TORNAR (44)	SUJ+PRED (6) SUJ+PRED+C.ADV (11) SUJ+PRED+C.ADV+PRVO. (8) SUJ+PRED+PRVO. (7) SUJ+PRED+SUPL. (10)	A (18) EN (8) DE (2) Otras (5)
VENIR (73)	SUJ+PRED (23) SUJ+PRED+C.ADV. (34) SUJ+PRED+C.I. (10) SUJ+PRED+PRVO. (1) SUJ+PRED+C.ADV.+PRVO. (5)	A (22) EN (3) DE (4) CONTRA (1)

**CUADRO DE LOS VERBOS DE MODO DE ACCIÓN EN *VIDA DE S. DOMINGO***

Verbo	Esquema	Preposición
ANDAR (37)	SUJ+PRED (7)	
	SUJ+PRED+C.ADV. (6)	POR (4)
	SUJ+PRED+SUPLE. (6)	EN (6)
	SUJ+PRED+C.ADV+PRVO. (3)	A (1)
	SUJ+PRED+PRVO. (14)	
ATRAVESAR (2)	SUJ+PRED+C.D. (2)	
CORRER (1)	SUJ+PRED+C.ADV. (1)	POR (1)
IR (7)	SUJ+PRED+C.D. (7)	
PASSAR (14)	SUJ+PRED (7)	POR(2)
	SUJ+PRED+C.ADV. (5)	DE (1)
	SUJ+PRED+C.D. (2)	A (1)
PROSEGUIR (1)	SUJ+PRED+C.D. (1)	
SEGUDAR (1)	SUJ+PRED+C.D. (1)	
SUBIR (1)	SUJ+PRED+C.D. (1)	
TRASPASSAR (2)	SUJ+PRED +C.D. (2)	

**CUADRO DE LOS VERBOS DE TRANSPORTE EN LA *VIDA S. DOMINGO***

Verbo	Esquema	Preposición
ADUZIR (11)	SUJ+PRED+C.D.+C.ADV.(5)	A(4)
	SUJ+PRED+C.D. (3)	FASTA (1)
	SUJ+PRED+C.ADV. (2)	PORA (1)
	SUJ+PRED+C.D.+C.I.+C.ADV.(1)	
LEVANTAR (3)	SUJ+PRED+C.D. (3)	
LLEVAR (34)	SUJ+PRED+C.D.+C.ADV. (20)	A (18)
	SUJ+PRED+C.D. (12)	
	SUJ+PRED+C.D.+C.I.+C.ADV. (1)	
	SUJ+PRED+C.D.+PRVO. (1)	
PARTIR (1)	SUJ+PRED+C.D.+SUPLE. (1)	DE (1)
TRAER (20)	SUJ+PRED+C.D. (15)	A (2)
	SUJ+PRED+C.D.+C.ADV. (4)	DE (1)
	SUJ+PRED+C.D.+C.I. (1)	CONTRA (1)

## Los verbos de dirección en *Los Milagros de Nuestra Señora*.

### 1.- CAER 'venir abajo por su propio peso' 26

Ya indicamos anteriormente las peculiaridades de este verbo por lo que nos limitaremos a señalar los distintos esquemas que detectamos en la obra que nos ocupa.<sup>47</sup> Hallamos 13 secuencias en las que el verbo *caer* constituye una forma descompuesta, como *caer en mal*, *caer a pienes*, *caer en vano*, *caer en grand porfazo*:

159.- *Non ayades nul miedo de caer en porfazo,  
bien vos á Dios guardada de caer en ess lazo,  
bien lis id a osadas a tenerlis el plazo,  
non lazará por esso el vuestro espinazo. (532)*

---

<sup>47</sup> Señalemos que dos de las 26 secuencias detectadas presentan significados léxicos muy ajenos a *caer* como verbo de movimiento:

- 1.- *Entonz cae un tiempo, esto por connocía,  
non canta la iglesia canto de alegría, (54ab)*
- 2.- *Siquier a la exida, siquier a la entrada,  
delante del altar li cadíe la passada; (80ab)*

En el primer caso se trata de un valor temporal del verbo *caer* y en el segundo caso el valor de 'desprenderse'.



- 160.- *Como qui en mal anda en mal á caer,  
oviéronlo cun furto est ladrón a prender; (146ab)*
- 161.- *Mucho lazró Teófilo en esti tridüano,  
yaziendo en la tierra orando muy cutiano;  
nunqua en tantos días lazró más nul christiano,  
en cabo su lazerio non li cayó en vano. (855 (810))*
- 162.- *La madre piadosa que nunca falleció  
a qui de corazón a pieder li cadió,  
el ruego del su clérigo luego gelo udió: (227ac)*

El esquema SUJETO + PREDICADO aparece en dos secuencias:

- 163.- *Pero la abbadessa cadió una vegada,  
fizo una locura que es mucho vedada;  
pisó por su ventura yerva fuert enconada,  
quando bien se catido fallóse embargada. (507)*

El esquema prototípico SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL aparece en tres secuencias:

- 164.- *Corrié un río bono cerca de la mongía,  
aviélo de passar el monge todavía;  
do se vinié el loco de complir su follía,  
cadió e enfogóse fuera de la freiría. (81)*

El esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO INDIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, aparece en una sola ocasión:

165.- *Cadiéronli a prezes delant el su altar,  
plorando de sus ojos quanto podién plorar,  
dizién: " Madre gloriosa, dénnanos perdonar, (389ac)*

Las otras seis secuencias presentan el esquema SUJETO + PREDICADO + SUPLEMENTO, mostrando la preposición *en* en todas las secuencias:

166.- *Desque fo enna orden, bien desque fo novicio,  
amó a la Gloriosa siempre facer servicio;  
guardóse de follía, de fablar en fornicio,  
pero ovo en cabo de caer en un vicio. (462)*

2.- CORRER 'andar deprisa' 3

Las tres secuencias que presenta *correr* tienen significados metafóricos y presentan el esquema SUJETO + PREDICADO + SUPLEMENTO. La preposición introductora es *a*:

167.- *Prisó un uso malo el locco peccador,  
de noche, quando era echado el prior,  
issié por la eglesia fuera del dormitorio,  
corrié el entorpado a la mala lavor. (79)*

3.- DEPARTIR(SE) 'separarse' 1

El esquema que presenta la cláusula regida por este verbo es SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO:

168.- *Estos penitenciales quando fueron maestrados  
e fueron absolvidos de todos sos pecados,  
departiéronse luego tristes e desarrados,  
fueron a sendas partes de sus armas cargados. (401)*

4.- DESCENDER 'bajar' 3

Cada una de las cláusulas regidas por *descender* presenta un esquema diferente, SUJETO + PREDICADO:

169.- *Las mannas de la Madre con las d,El que parió  
semejan bien calannas qui bien las connoció;  
Él por bonos e malos, por todos descendió,  
Ella, si la rogaron, a todos acorió. (159)*

SUJETO + PREDICADO + SUPLEMENTO:

170.- *Mientras que los diablos la trayén com a pella,  
vidiéronla los ángeles, descendieron a ella,  
ficeron los diablos luego muy grand querella,  
que suya era quita, que se partiessen d,ella. (86)*

Una vez más el rasgo [+ humano] es determinante para considerar que la frase preposicional funciona como suplemento.

SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL:

171.- *Non querrié el mi Fijo por la tu pleitesía*

*descender al infierno, prender tal romería,  
ca es logar fediondo, fedionda confradía,  
sólo en sometérgelo serié grand osadía. (847 (802))*

Obsérvese que la preposición *a* es la que acompaña a este verbo.

5.- DESTERRAR (SE) 'marcharse' 1

El esquema que presenta este lexema es SUJETO + PREDICADO:

172.- *Menazóli la duenna con la falda del manto,  
esto fo pora elli un muy mal quebranto;  
fusso e desterróse faziendo muy grand planto,  
fincó en paz el monge ( gracias el Padre Sancto! (469)*

6.- ENTRAR 'pasar de fuera a dentro' 15

Tres de las secuencias regidas por *entrar* presentan el esquema SUJETO + PREDICADO, en estas secuencias el COMPLEMENTO ADVERBIAL aparece en el propio contexto lingüístico por lo cual se omite:

173.- *Cuntiólis otra cosa, otra grand ocasión:  
rompióselis la nave yuso en el fondón:  
vedién entrar grand agua, rompié cada rencón,  
avié a ir la cosa toda a perdición. (592)*

se observa en este caso que entra en la nave complemento que se omite por estar presente en el contexto lingüístico.

Once secuencias presentan el esquema prototípico SUJETO + PREDICADO +

COMPLEMENTO ADVERBIAL, aunque la mayoría de los locativos tienen carácter metafórico<sup>48</sup>. Las preposiciones más usuales son *en* (6) y *a* (3) :

174.- *Fueron venidos luego grand turma de peones,*

---

<sup>48</sup> Deberíamos detenernos, al menos, a comentar tres ejemplos, dos de ellos presentan la construcción *entrar a la Missa* que si bien apunta a significados más complejos que el meramente locativo es, al menos en una lectura superficial, sinónima de *entrar al templo*:

1.- *Mandó a los ministros la casulla traer  
por entrar a la Missa, la confesión fazer,  
mas non li fo sofrido ni ovo él poder,  
ca lo que Dios non quiera nunca puede seer. (71)*

Observemos que si se refiriese al hecho puramente litúrgico *entrar a la Missa* sería sinónimo de 'comenzar a presidir el sacramento de la eucaristía' mientras que, en este caso, la intención del obispo es 'presidir el sacramento de la penitencia', lo que indica que *a la Missa* está usado como sinónimo de *al templo*.

Otro ejemplo conflictivo por situarse a caballo entre los suplementos y los complementos adverbiales es la secuencia:

2.- *Deseredó a muchos por mala vozería,  
siempre por sus peccados asmó alevosía.  
Non mereze entrar en nuestra compaña,  
(vaya yacer con Judas en essa fermería! ( 245)*

Como podemos observar *en nuestra compaña* responde más, al menos en un primer momento, a las pruebas formales que habíamos considerado como propias del suplemento:

- 2a.- Entrar en eso.
- 2b.- En nuestra compaña es en la que entra.
- 2c.- ) En qué entra?

Notemos que esta última interrogativa nos plantea dudas, comprobemos que pasa si aplicamos a esta secuencia las pruebas del complemento adverbial:

- 2d.- Entrar ahí/ aquí.
- 2e.- En donde entra es en nuestra compañía.
- 2f.- ) En dónde entra?

Detectamos que ambas pruebas no arrojan resultados definitivos por lo que hemos decidido someternos al carácter locativo del verbo y considerarlo como un complemento adverbial.

*entraron en la iglesia, trovaron los ladrones;  
manentráronlos luego como vinién fellones,  
darlis grandes feridas con muy grandes bastones. (725  
(889))*

175.- *Entró al oratorio ella sola, sennera,  
non demandó consigo ninguna compannera,  
paróse desarrada luego de la primera,  
mas Dios e su ventura obriéronli carrera. (517 (519))*

Veamos algún uso metafórico:

176.- *Sennores e amigos, en vano contendemos,  
entramos en grand pozo, fondo nol trovaremos;  
más serién los sus nomnes que nos délla leemos  
que las flores del campo, del más grand que savemos. (42)*

El otro esquema que detectamos es SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO:

177.- *DissoAl esu Christo: " Peidro, el mi amado,  
bien sabes tú qué disso David en su dictado,  
que essi folgarié en el monte sagrado  
que entró sin mançiella e quito de peccado" . (165)*

7.- ESCAPAR ' huir ' 1

El único esquema documentado ha sido SUJETO + PREDICADO:

178.- *Entendiólis el otro que lo querién mater,*

*non se osó por nada con ellos acampar,  
empezó a foír qua<sup>49</sup> querié escapar,  
movieron luego ellos, fuéronlo encalzar. (380)*

8.- EXIR

'salir'

32

El esquema mayoritario que presenta este verbo (24 secuencias) es el de SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL <sup>50</sup>, siendo *a* y *de* las

---

<sup>49</sup> Dutton prefiere la forma *qa*.

<sup>50</sup> Algunas secuencias presentan significados que conviene comentar:

- 1.- *Issióseli de manos, fússoli el marido,  
nunqua saber podieron omnes dó fo caído,  
sópolo la Gloriosa tener bien escondido,  
no lo consintió ella que fuesse corrompido. (348)*

La expresión *ixir de las manos* tiene el significado de 'escaparse algo a alguien que lo tenía fácilmente atrapado'.

La secuencia:

- 2.- *Entró enna bodega un día por ventura,  
bebió mucho del vino, esto fo sin mesura,  
emebdóse el locco, issió de su cordura,  
yogó hasta las viésporas sobre la tierra dura. (463)*

La expresión *ixir de cordura* tiene el significado de 'desvanecerse', lo que al igual que en el ejemplo anterior la aleja de cualquier inclusión dentro de los valores de *ixir*, verbo de movimiento.

Otra cuestión digna de análisis es el uso de *ixir* con valor temporal en las secuencias:

- 3.- *Ende a poco de tiempo murió el sacristano,  
murió del fin qual dé Dios a tot christiano,  
issió de mal ivierno, entró en buen verano,  
fo pora paraíso do será siempre sano. (303)*

- 4.- *Guióli su fazienda Dios nuestro Sennor,*

preposiciones más usadas:

179.- *Fablas - diz la Gloriosa- a guis de cosa nescia,  
non te riepto, ca eres una cativa bestia;  
quando ixió de casa, de mí priso licencia,  
del peccado que fizo yoAl daré penitencia. (92)*

180.- *Duenna - disso el bispo- essit vos al ostal,  
nos avremos consejo, después faremos ál. (551ab)*

La construcción SUJETO + PREDICADO aparece en cuatro secuencias:

181.- *Quando los companneros que con elli isieron  
plegaron a Guiraldo e tal lo vidieron,  
fueron en fiera cuita en qual nunca sovieron;  
esto cómo avino asmar no lo pudieron. (194)*

Ya hemos comentado anteriormente el valor deíctico de *exir* que permite la omisión del complemento adverbial.

Dos secuencias presentan el esquema SUJETO + PREDICADO +

---

*fizo buena la vida, la fin mucho mejor;  
quando issió d'est siglo fue al otro mayor,  
guñolo la Gloriosa, madre del Criador. (315)*

Dadas las proximidades que existen entre las estructuras espaciales y temporales nos hemos inclinado por seguir manteniendo estas construcciones dentro de aquellas que presentan el esquema prototípico.



COMPLEMENTO INDIRECTO:

182.- *Ellos que la levavan non de buena manera,  
víolo Sanctiago cuyo romeo era;  
issiólís a grand priessa luego a la carrera,  
paróselis delante enna az delantera. (198)*

Otro esquema que hemos detectado es SUJETO + PREDICADO +  
COMPLEMENTO ADVERBIAL + PREDICATIVO<sup>51</sup>:

183.- *Issió de la iglesia alegre e pagado,  
fue luego a su casa como era vezado,  
menazólo el padre porque avié tardado,  
que merediente era de seer fostigado. (359)*

9.- FOIR

'escapar'

8

El esquema mayoritario que acompaña a este verbo es el de SUJETO +  
PREDICADO con 6 apariciones:

184.- *Fussieron luego todos e fueron derramados,  
teniéense d,esta muerte que serién sospechados;  
porque ellos non eran enna cosa culpados,*

---

<sup>51</sup> Otra construcción digna de comentario es la que presenta el esquema SUJETO +  
PREDICADO + PREDICATIVO:

1.-" *Issió muy bon omne en todo mesurado,  
pareció bien que fuera de bon amo criado.*" (578, a-b)

El verbo *ixir* presenta aquí un valor casi copulativo por lo que optamos por no incluir esta  
construcción dentro de los usos como verbo de dirección.

*que serién por ventura presos e achacados. (196)*

Otra estructura que aparece con *foir*<sup>52</sup> es SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO INDIRECTO:

185.- *Quando querié el mar contra fuera essir,  
isié a fiera priessa, non se savié sofrir;  
omne maguer ligero no li podrié foir,  
sí ante non issiesse, y avrié a perir, (435)*

10.- IR 'pasar de un lugar a otro' 74

De los 78 ejemplos en los que aparece el significante *ir* ya hemos descartado aquellos que corresponden al signo *ir* verbo de modo de acción (4), aquellos en los que *ir* constituye perífrasis con otros verbos<sup>53</sup> (19) y aquellos (6) en los que tiene otro valor léxico<sup>54</sup>.

---

<sup>52</sup> La otra secuencia que presenta el verbo *foir* presenta un significado especial, la expresión *fuyélis de las manos* significa 'escapársele o escurrírsele a uno algo que tenía prácticamente atrapado'. El carácter de fórmula aconseja excluir este ejemplo de entre los usos de *foir* como verbo de movimiento.

<sup>53</sup> Recordemos que en las construcciones perifrásticas con *ir*, éste tiene un valor auxiliar y no aporta contenidos semánticos significativos.

<sup>54</sup> Los usos de *ir* con otro valor léxico los constituyen las expresiones *ir en romería* con el significado de 'peregrinar', *ir en perdición* 'caer en pecado', *ir a la missa* 'participar en la liturgia':

- 1.- *Yo maestro Gonçalvo de Verceo nomnado,  
yendo en romería caeçí en un prado,  
verde e bien sençido, de flores bien poblado,  
logar cobdiçiaduero pora omne cansado.(2)*
- 2.- *Sennor sant Illefonso, coronado leal,  
fazié a la Gloriosa festa muy general;  
fincaron en Toledo pocos en su ostal*

Treinta y seis secuencias presentan el esquema prototípico SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, siendo la preposición *a* la más usual:

186.- *Calló la voz con tanto, despertó el convento,  
fueron a la iglesia todos de buen talento;  
dissieron los matines, hicieron complimiento,  
de guisa que podrié Dios aver pagamiento. (299)*

187.- *Cruzáronse romeos por ir en Ultramar,<sup>55</sup>  
saludar al Sepulcro, la Vera Cruz orar;  
metiéronse ennas naves pora Acre passar,  
si el Padre del Cielo los quisiesse guiar. ( 588)*

Cinco presentan el esquema SUJETO + PREDICADO:

---

*que fueron a Missa a la sied obispal. (57)*

Notemos que no se trata de 'ir al templo' sino 'participar en la liturgia eucarística'

3.- *Ella nos dé su gracia e su bendición,  
guárdenos de peccado e de tribulación,  
de nuestras liviandades gánenos remisión,  
que non vayan las almas nuestras en perdición. (499)*

No sería descabellado considerar esta construcción *en perdición* suplemento pero las reminiscencias con la expresión *caer en tentacón* procedente del Padrenuestro nos aconseja considerarlo como un predicado complejo.

<sup>55</sup> La construcción *ir en* está viva en otras variedades ibero-románicas, más concretamente en el gallego donde :

1.- Vou en Marín.

está totalmente viva.



*que sedié el flabello más claro que estrella,  
el ninno muy fermoso, fermosa la ponzella. (327)*

191.- *El uno era lego en duro punto nado,  
el otro era clérigo del bispo ordenado;  
llegaron en Çohinos, guiólos el Peccado,  
el que guió a Judas fazer el mal mercado. (707 (871))*

12.- PARTIR(SE) 'alejarse' 9

Curiosamente, el esquema más usual es SUJETO + PREDICADO + SUPLEMENTO (5), con el uso predominante de la preposición *de*:

192.- *Dexáronlo en paz que se fuesse su vía,  
ca ellos non querién ir contra Sancta María,  
mejoró en su vida, partióse de follía:  
quando cumplió so corso murióse de su día. (157)*

La construcción anterior + COMPLEMENTO INDIRECTO aparece en 1 ocasión:

193.- *Madre, si non nos vales, de ti non nos partremos,  
si tú non nos perdonas d'aquende nos iremos,  
si tú non nos acorres a nada nos tenemos,  
sin ti d'esta fiebre terminar non podremos. (393)*

Nótese que el carácter [+ humano] de la frase preposicional *de ti nos* acerca al suplemento, además *partir* indica en esta secuencia no alejamiento físico sino separación ideológica.

Por último, una secuencia presenta el esquema SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO + COMPLEMENTO ADVERBIAL:

194.- *Non ovieron los ángeles razón de vozealla,  
ca ovo la fin mala e asín sin falla;  
tirar no lís podieron valient una agalla,  
ovieron a partirse tristes de la vatalla. (87)*

13.- PLEGAR 'llegar' 7

Dos secuencias presentan el esquema SUJETO + PREDICADO:

195.- *Luego las misas dichas plegóse el concejo,  
todos avién sabor de ferlís mal trevejo;  
sobre, l lego cativo prisieron mal consejo:  
alçaronlo de tierra con un duro vencejo. (729 (893))*

El esquema mayoritario es el prototípico SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL (5). La preposición más usual es *a*:

196.- *Maguer que fue el fuego tan fuert e tan quemant,  
nin plegó a la duenna nin plegó al ifant,<sup>57</sup>*

---

<sup>57</sup> Es discutible si considerar las frases *al ifant* y *a la duenna* complementos adverbiales o complemento indirectos. El carácter [+ humano] y la posible sustitución? *le plegó* parecen inclinarnos a considerarlos indirectos, pero si observamos el contexto notamos que los referentes de las frases citadas no son humanos sino que son unas estatuas a las cuales no llega el fuego. Se trata, pues, de un lugar al que no llega el fuego, si bien sería legítimo considerar que se trata de algo a lo que no afecta el fuego.

*nin plegó al flabello que colgava delant,  
nin li fizó de danno un dinero pesant. (324)*

14.- SALIR 'pasar de dentro a fuera' 5

Cuatrp secuencias presentan el esquema prototípico SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL. La preposición utilizada es *de*:

197.- *Salió de la elesia, fo a la fermería,  
non levava de miedo la voluntat vazía,  
non irié tan apriesa yendo en romería,  
(don Bildur lo levava par la cabez mía! (292)*

Una secuencia presenta el esquema SUJETO + PREDICADO:

198.- *Quando vino a ellos, que fue en la ribera,  
conociéronlo todos que el que salió era;  
sanctiguáronse todos: " ) Cómo, por quál manera  
fincó en el mar vivo una ora sennera?" (605)*

15.- SUBIR 'pasar de abajo arriba' 5

Todas las secuencias presentan el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL con la preposición *en* como introductoria de las frases que funcionan como adverbiales:

199.- *Quiero en estos árboles un ratiello sobir  
e de los sos miraclos algunos escribir;*

*la Gloriosa me guíe que lo pueda cumplir,  
ca yo non me trevría en ello a venir. (45)*

16.- TORNAR 'volver' 43

De nuestro análisis tendremos que excluir aquellas secuencias en las que *tornar* remite a un significado parcial o totalmente alejado del sentido direccional que le es propio, así sus 4 usos transitivos *tornar cenisa* (902), *tornar carbones* (326b) etc, tiene el valor semántico de 'transformarse en'; por otro lado la expresión *tornar al cuerpo* (4) y su eufemística *tornar a la vieja posada* (209d) tienen un valor semántico unitario 'resucitar'.

Es curioso comprobar como un verbo tan ampliamente documentado sólo presenta el esquema prototípico, SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, en seis cláusulas en las cuales la preposición *a* es la más utilizada:

200.- *Andido un gran tiempo, ganó con grand pesar,  
comprando e vendiendo a ley de mercaderos;  
quando su ora vio dessó essos senderos,  
tornó a su provincia con otros companneros. (683)*

Las demás secuencias (21) presentan un esquema que posee como fectivo un suplemento que suele ir introducido por las preposiciones *a* y *en*. Veamos unos ejemplos de la estructura SUJETO + PREDICADO + SUPLEMENTO:

201.- *Avién buena partida de la mar travessada,  
que la avrién aína a l,otra part passada,  
mas tóvolis su fado una mala celada,  
fo la grand alegría en tristicia tornada. (590)*



202.- *Quando el aver ovo el burgués recibido,  
ovo grand alegría tóvose por guarido,  
tornó a la Gloriosa, fo y de buen sentido,  
fo render a Dios gracias de corazón complido. (654)*

También tenemos un ejemplo de SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO INDIRECTO + SUPLEMENTO:

203.- *Lo que nunca fezist en otro peccador,  
non sea en Teófilo, por el Nuestro Sennor;  
tórname en la gracia de la tu sancta flor,  
la Flor que tú pariste sin tacha, sin dolor. (844(799))*

17.- VENIR 'caminar hacia donde está el hablante' 69

Las construcciones más habituales de este verbo son SUJETO + PREDICADO (36) y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL (21). El adverbial puede ir introducido por las preposiciones *a*, *de* y *en*:

204.- *Abés podió el monge la palavra complir,  
veno Sancta María como solié venir,  
con un palo en mano pora'l león ferir,  
metióselis delante, empeçó a dezir: (476)*

205.- *Fiziéronlis dezir toda la pleytesía,  
de quál tierra vinieron o por quál romería,  
e cómo los avié presos Sancta María,  
por qué li avién fecha ellos grand villanía. (727 (891))*

206.- *De todos tres el uno, flaco e muy lazrado,  
vino en Anifridi como diz el dictado,  
alvergó enna villa, diéronli ospedado  
con una sancta femna do fue bien albergado. (405)*

207.- *Essisti de tu casa por venir a la mía;  
quando essir quisisti fizist una follía:  
cuidas sin penitencia complir tal romería;  
non te lo gardirá esto Sancta María. (189)*

Los otros esquemas detectados son variantes del prototípico así: SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO INDIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL:

208.- *Enfermó esti clérigo de muy fuert manera,  
que li querién los ojos essir de la mollera;  
tenié que era toda complida la carrera,  
e que li venié cerca la ora postrera. (123)*

y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL + PREDICATIVO + COMPLEMENTO INDIRECTO:

209.- *Bien fincarié la duenna en su contemplación,  
laudando la Gloriosa, faziendo oración,  
mas vínoli mandado de la congregación  
que fuesse a cabillo facer responsión. (546)*

Los verbos de modo de acción en *Los Milagros de Nuestra Señora*.

1.- ANDAR 'caminar' 18

Debemos comenzar analizando aquellos valores léxicos en los que *andar* no indica propiamente movimiento sino otros. Dos construcciones *en cuya voz andamos* (445c) y *en qué andas* (823a) son frases hechas<sup>58</sup>. En tanto que las expresiones *andar en mal* (411b), *andar en radio* (646c) y (720d) son, tal y como habíamos explicado al hablar de este verbo en *La Vida de Santo Domingo de Silos*, formas descompuestas.

La construcción SUJETO + PREDICADO aparece en cuatro secuencias:

210.- *Sin muchas romerías que lis mandó andar,  
sin muchas oraciones que lis mandó rezar,  
las armas con que fueron la iglesia quebrantar,  
mandógelas por siempre a sus cuevas llevar.* (400)

En tres cláusulas aparece la construcción prototípica SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO:

---

<sup>58</sup> Notemos que la expresión *en qué andas* es sinónima de *en qué estás metido*. La construcción *en cuya voz andamos* está directamente relacionada con expresiones como *andar de boca en boca* o *estar en boca de alguien*.

211.- *Sin muchas romerías que lis mandó andar,  
sin muchas oraciones que lis mandó rezar,  
las armas con que fueron la elesia quebrantar,  
mandógelas por siempre a sus cuestras levar. (400)*

Finalmente la construcción SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO aparece en seis secuencias:

212.- *Si en fer nemiga fueron bien denodados,  
en fer la penitencia fueron bien aspirados,  
no lis dolién los miembros, andavan bien lazrados,  
fueron a sendas partes de sus armas cargados. (403)*

2.- ATRAVESAR 'pasar cruzando de un lado a otro' 1

La única cláusula detectada presenta el esquema SUJETO + PREDICADO:

213.- *Avién buena partida de la mar travessada,  
que la avrién aína a lótra part passada,  
mas tóvolís su fado una mala celada,  
fo la grand alegría en tristicia tornada. (590)*

3.- IR 'caminar' 4

El signo *ir* verbo de modo de acción se presenta siempre bajo la fórmula *ir su vía* probablemente heredera de la latina *iter facere*. Presenta el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO en tres ocasiones y la estructura

SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + PREDICATIVO en una:

214.- *Dexáronlo en paz que se fuesse su vía,  
ca ellos non querién ir contra Sancta María,  
mejoró en su vida, partióse de follía:  
quando cumplió so curso murióse de su día. (157)*

215.- *De todo era sano, todo bien encorado,  
pora verter su agua fincóli el forado;  
requirió su repuesto, lo que trayé trossado,  
pensó de ir su vía alegre e pagado. (213)*

4.- PASSAR

'atravesar'

15

Bajo el significante *passar* se presentan dos verbos uno de modo de acción y otro de transporte que analizaremos más tarde. El verbo de modo de acción presenta los esquemas SUJETO + PREDICADO:

216.- *Cerca vinié el día que avié a pagar,  
más de un día solo non avié a passar,  
óvose el burgés del pleit a rememprar,  
queriése el bon omne con sus manos matar. (663)*



6.- PRENDER TUERTO<sup>59</sup> 'ir desencaminado' 1

También aparece en una sólo ocasión con el esquema SUJETO + PREDICADO:

220.- *Propuso la Gloriosa palabra colorada,  
" Con esta alma, foles, -diz- non avedes nada;  
mientras fue en el cuerpo fue mi acomendada,  
agora prendrié tuerto por ir desamparada." (89)*

7.- TRASPASSAR. 'atravesar' 1

La única secuencia con este predicado presenta la estructura SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO:

221.- *Quando vino el término que ovo de finir,  
non podió el obispo el punto traspassar;  
enfermó e murió, fo con Dios a folgar:  
déli Dios paraíso, si se quiere rogar. (756 (711))*

---

<sup>59</sup> A pesar de las dudas que conlleva, nos hemos decidido a incluir la expresión *Prender tuerto* dentro de los verbos de movimiento porque presenta no pocas similitudes con los usos metafóricos de los mismos y porque parece estar hermanada con la anteriormente citada *Prender carrera*.

Verbos de transporte en *Los Milagros de Nuestra Señora*.

1.- ADUZIR 'traer' 6

Cuatro cláusulas presentan el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO, siendo el complemento adverbial recuperable del contexto:

222.- *Adussieron el ninno en el yermo criado,  
de los días que era, era bien ensennado;  
plógoli al obispo, fo ende muy pagado,  
mandoAl poner a letras con maestro letrado. (577)*

Otras estructuras detectadas son SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO INDIRECTO:

223.- *La Reína de Gloria, Madre Sancta María,  
visitólo de cabo en el tercero día;  
adússoli saludes, nuevas de alegría,  
quales querrié tod omne que yaz en fermería. (856 (811))*

y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL:

224.- *Vidiéronla los ángeles seer deseparada,  
de pieder e de manos con sogas bien atada;*



*sedié como oveja que yaze ensarzada,  
fueron e adussiéronla pora la su majada. (279)*

2.- LLEVAR

'transportar'

48

La construcción prototípica SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL aparece en veintiuna ocasiones en las cuales *a* es la preposición más usual:

225.- *Prísola la Gloriosa, de los cielos Reína,  
fuese la afijada con la buena madrina;  
prisiéronla los ángeles con la gracia divina,  
leváronla al cielo do el bien nunqua fina. (129)*

En veinte ocasiones aparece la estructura SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO. Insistimos una vez más en que es el carácter deíctico de *llevar*, ya comentado anteriormente, lo que explica la omisión del complemento adverbial:

226.- *Quando udió Sant Peidro esti tan dulz mandado,  
vío que su negocio era bien recabdado;  
tornó a los diablos, concejo enconado:  
la alma que levavan, tolliógela sin grado. (173)*

Otros esquemas que hemos localizado son SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO INDIRECTO:

227.- *Díssolis a los ángeles: " A vos ambos castigo,*

*levad esti ninnuelo a fulén mi amigo;  
dezidli queAm lo críe, yo asín gelo digo,  
ca bien os creerá, luego seed comigo." (534)*

y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO  
INDIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL:

228.- *Dessemos al judío, goloso e logrero,  
no lo saque Dios ende, aguarde so cellero,  
fablemos su veegada del pleit del mercadero,  
levémosli las nuevas do ribó el tablero. (681)*

3.- PORTAR 'llevar' 1

Este predicado presenta el esquema SUJETO + PREDICADO +  
COMPLEMENTO DIRECTO. El complemento adverbial es recuperable del contexto:

229.- *El fust que Moisés enna mano portava  
que condonió los sabios que Faraón preciava,  
el que abrió los mares e después los cerrava,  
si non a la Gloriosa, eso bien con razón. (40)*

4.- RASTRAR 'arrastrar' 1

Presenta el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO.  
Este predicado difícilmente hará explícito el complemento adverbial pues su propio  
significado lleva implícito que es por el suelo:

231.- *Finó el rastrapaja de tierra bien cargado,  
en sogá de diablos fue luego cativado,  
rastrávanlo por tienllas, de cozes bien sovado,  
pechávanli a duplo el pan dio mudado. (273)*

6.- TRAER 'acercar algo a donde está el sujeto'  
19

Si tenemos en cuenta lo dicho por Crego (1993,16) quien sostiene que *traer* presenta una especial deíxis léxica y que indica { + acercamiento al sujeto}, no es difícil explicar por qué el esquema mayoritario con el que se presenta este verbo (15) es SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO:

232.- *Recudióli un diablo, paróseli refacio:  
" Yago, ) quiéreste fer de todos nos escarnio?  
) A la razón derecha quieres venir contrario?  
(Traes mala cubierta so el escapulario!" (200)*

Las restantes secuencias se reparten entre las estructuras SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO INDIRECTO:

233.- *Díssoli la Gloriosa: " Aforzad, abbadessa,  
bien estades comigo, non vos pongades quessa,  
sepades que vos trayo muy buena promessa,  
mejor que non querrié la vuestra prioressa." (531)*

y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL:

234.- " *Sennores e amigos, compaña de prestar,  
deque Dios se vos quiso traer a est logar,  
aún si me quissiéssedes un poco esperar,  
en un otro miraclo vos querría fblar.*" (500)

#### LOS VERBOS DE DIRECCIÓN EN *LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA*

Verbo	Esquemas	
Preposiciones <sup>60</sup>		
CAER (26)	SUJ+PRED (2)	
	SUJ+PRED+C.ADV. (3)	A (3)
	SUJ+PRED+C.I.+C.ADV. (1)	EN(9)
	SUJ+PRED+SUPL. (6)	
CORRER (3)	SUJ+PRED+C.ADV. (3)	A(3)

---

<sup>60</sup> Consignamos entre las preposiciones también aquellas que pertenecen a usos no rectos, frases descompuestas etc.

Estructura y régimen de los verbos de movimiento en la obra de Berceo.

DEPARTIR(SE) (1)	SUJ+PRED+PRVO. (1)	
DESCENDER (3)	SUJ+PRED (1)	
	SUJ+PRED+C.ADV. (1)	A (2)
	SUJ+PRED+SUPL. (1)	
DESTERRAR (1)	SUJ+PRED (1)	
ENTRAR (15)	SUJ+PRED (3)	A (3)
	SUJ+PRED+C.ADV. (11)	EN (6)
	SUJ+PRED+PRVO. (1)	
ESCAPAR (1)	SUJ+PRED (1)	
EXIR (32)	SUJ+PRED (4)	
	SUJ+PRED+C.ADV.+{C.I.} (25)	DE (17)
	SUJ+PRED+C.I. (2)	A (6)
	SUJ+PRED+C.ADV.+PRVO. (1)	CONTRA
FOIR (8)	SUJ+PRED (6)	
	SUJ+PRED+C.I. (1)	
	SUJ+PRED+C.I.+C.ADV. (1)	DE (1)
IR (78)	SUJ+PRED (5)	EN (8)
	SUJ+PRED+C.ADV. (36)	A (22)
	SUJ+PRED+PRVO. (7)	Otras (11)

Estructura y régimen de los verbos de movimiento en la obra de Berceo.

LLEGAR (3)	SUJ+PRED+C.ADV. (3)	A (2) EN (1)
PARTIR(SE) (8)	SUJ+PRED+C.ADV. (2) SUJ+PRED+SUPL. (6)	A (2) DE (6)
PLEGAR (7)	SUJ+PRED (2) SUJ+PRED+C.ADV. (5)	A (5)
SALIR (5)	SUJ+PRED (1) SUJ+PRED+C.ADV. (4)	A (1) DE (1)
SUBIR (5)	SUJ+PRED+C.ADV. (5)	EN (5)
TORNAR (43)	SUJ+PRED+C.ADV. (6) SUJ+PRED+SUPL. (21) SUJ+PRED+C.I.+SUPL. (1)	EN (23) A (15) DE (1)
VENIR (69)	SUJ+PRED (36) SUJ+PRED+C.ADV. (21) SUJ+PRED+C.I.+C.ADV. (7) SUJ+PRED+C.I.+C.ADV.+PRVO. (5)	A (12) EN (5) DE (5) ANTE (2)

VERBOS DE MODO DE ACCIÓN EN *LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA*

Verbo	Esquema	Preposiciones.
ANDAR (18)	SUJ+PRED (4) SUJ+PRED+C.D. (3) SUJ+PRED+PRVO. (6)	EN (6)
ATRAVESSAR(1)	SUJ+PRED (1)	
IR (4)	SUJ+PRED+C.D. (3) SUJ+PRED+C.D.+PRVO. (1)	
PASSAR (16)	SUJ+PRED (10) SUJ+PRED+C.D. (5) SUJ+PRED+SUPL. (1)	POR (1)
PRENDER (carrera)	SUJ+PRED (1)	
PRENDER (tuerto)	SUJ+PRED (1)	
TRASPASSAR (1)	SUJ+PRED+C.D. (1)	

**VERBOS DE TRANSPORTE EN *LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA*.**

Verbo	Esquema	Preposiciones.
ADUZIR (6)	SUJ+PRED+C.D. (4) SUJ+PRED+C.D.+C.I. (1) SUJ+PRED+C.D.+C.ADV. (1)	PORA (1)
LLEVAR (46)	SUJ+PRED (1) SUJ+PRED+C.D. +C.ADV. (21) SUJ+PRED+C.D. (20) SUJ+PRED+C.D.+C.I. (2) SUJ+PRED+C.D.+C.I.+C.ADV.(2)	A (16) EN (1) POR (1) PORA (2)
PORTAR (1)	SUJ+PRED+C.D. (1)	
RASTRAR (1)	SUJ+PRED+C.D. (1)	
TRAER (19)	SUJ+PRED+C.D. (15) SUJ+PRED+C.D.+C.I. (2) SUJ+PRED+C.D.+C.ADV. (2)	A (1)



## ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN LA VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS Y LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA.

Centraremos nuestro análisis en tres apartados fundamentales: nos ocuparemos de los lexemas que presentan ambos textos, destacando cuáles son comunes y cuáles no; mostraremos qué esquemas sintácticos son los que acompañan a los distintos verbos, y cuáles consideramos prototípicos en el comportamiento de estos predicados; qué preposiciones son las utilizadas y si éstas presentan alguna peculiaridad respecto de su uso en otros momentos de la evolución del castellano:

### Los verbos de dirección:

Dieciséis son los lexemas comunes a ambas obras: *caer, correr, descender, entrar, escapar, exir, foir, ir, llegar, moverse, partirse, plegar*<sup>61</sup>, *salir, subir, tornar y venir*. En *La Vida de Santo Domingo* detectamos además: *alongarse, arribar, declinar*. En *Los Milagros de Nuestra Señora*: *departirse*.

Si analizamos los esquemas sintácticos que presentan los verbos de dirección

---

<sup>61</sup> Si conservamos *plegar* y *llegar* como dos predicados diferentes se debe a que no se trata de una mera variante gráfica sino que responde a dos formas dialectales: *plegar* riojana y *llegar* castellana que conviven. Aldo Rufinato (1974,71-71) apunta:

" 2.5.- -pl- iniziale rimate inalterato in: [...] plegó."

Parece rentable para el investigador presentar las variantes *llegó* y *plegó* como dos signos sinónimos puesto que de ese modo hacemos patente el estado del sistema lingüístico del XIII.

en estas obras concluiremos que el esquema SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL, que ya inicialmente habíamos considerado prototípico, es el mayoritario, pues lo documentamos en 184 cláusulas en *La Vida de Santo Domingo de Silos* por 133 en *Los Milagros de Nuestra Señora*. La estructura SUJETO + PREDICADO con 67 ejemplos en *La Vida de Santo Domingo de Silos* y 65 en *Los Milagros de Nuestra Señora* le sigue en frecuencia. Ya habíamos apuntado anteriormente que en realidad se trata de una variante reducida del anterior pues el fuerte carácter deíctico de estos verbos permitía la omisión del Complemento Adverbial (por otra parte recuperable en el contexto).

Al menos dos construcciones más merecen nuestra atención, de un lado el esquema SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO, que Amado Alonso (1939,191) consideraba una peculiaridad idiomática del castellano<sup>62</sup> que aparece en 19 secuencias en *La Vida Santo Domingo* y 9 en *Los Milagros de Nuestra Señora*. La construcción SUJETO + PREDICADO + SUPLEMENTO también es relativamente frecuente, pues aparece en 15 secuencias de *La Vida de Santo Domingo* por 36 de *Los Milagros de Nuestra Señora*. Se trata de una construcción aparentemente similar a la que incluye entre sus funitivos un C.ADVERBIAL, por lo que algunos autores la incluyeron dentro de ésta. Nosotros, basándonos en rasgos formales como la subcategorización de los elementos, las hemos considerado diferentes, y porque además la construcción con suplemento implica un cambio semántico en el verbo y, como ya habíamos indicado anteriormente la función sintáctica es "*una forma del significante*"<sup>63</sup>.

---

<sup>62</sup> Ya Eugenio Coseriu (1977,12), para quien estas construcciones eran meras variantes aspectuales de *ser*, había señalado que otros romances peninsulares como el portugués o el gallego presentan esta construcción.

<sup>63</sup> Es criterio fundamental del funcionalismo que sólo es significante aquello que modifica el significado y viceversa.

Profundizaremos ahora en las preposiciones que acompañan a estos predicados y las peculiaridades que presentan respecto del castellano actual. El verbo *arribar* presenta como única preposición introductoria *en*. Como sólo tenemos dos secuencias que presenten una frase preposicional argumento, no podemos afirmar con rotundidad si ya existía o no la contrucción introducida por la preposición *a* como ocurre en el castellano actual:

235.- El buque arribó al puerto de La Guardia.

Dos verbos presentan como única preposición introductoria *de*: se trata de *declinar* y *escapar*, y también de ambos poseemos escasos ejemplos (3). Con independencia de que pudieran ser documentadas otras preposiciones, la propia naturaleza semántica de estos lexemas parece requerir un complemento que indique procedencia. Dos predicados: *correr* y *plegar* presentan una única preposición *a*; en cuanto a los otros verbos confirman ya en origen la tendencia que luego triunfaría en el castellano.

*Descender*, *exir*, *foir*, *partirse* y *salir* van acompañados de las preposiciones *a* y *de* lo cual pervive en el castellano actual.

Los verbos *entrar*, *ir*, *llegar* y *subir* presentan la doble rección *en* / *a* y se trata, como ya habíamos apuntado anteriormente, de la pervivencia de la oposición latina IN/AD que indica 'penetración en un lugar' o simple 'acercamiento al mismo'. Tanto *ir* como *llegar* y *subir* han perdido esta oposición en el castellano actual, en cambio *entrar* la mantiene; así, son usuales en el castellano actual secuencias como:

236.- Entrar en una cueva.

237.- Entrar a la cueva.

Conviene indicar que los verbos *caer*, *tornar* y *venir* presentan una triple rección *a*, *en* y *de*: los usos de las preposiciones *a* y *de* que señalan destino o procedencia respectivamente están vivos en el español, en tanto que los usos de *en*, con excepción de *caer*<sup>64</sup>, son muestras de la vigencia, antes señalada, de la oposición IN/AD.

Finalmente señalaremos que, si bien los verbos que conservan la oposición AD/IN son los mismos en ambas obras, ésta es más numerosa en *Los Milagros de Nuestra Señora* que en *La Vida de Santo Domingo* lo que está en contradicción con lo esperable dada la cronología de ambas obras.

#### Los verbos de modo de acción:

Cinco son las unidades léxicas comunes a ambos textos: *andar*, *atravesar*, *ir*, *passar* y *traspasar*. Cinco aparecen sólo en *La Vida de Santo Domingo*: *correr*, *dejar*, *perseguir*, *segudar* y *subir* y tres en *Los Milagros de Nuestra Señora*: *Cruzar*, *prender carrera* y *prender tuerto*.

En cuanto a los esquemas sintácticos más usuales hay que indicar que la estructura SUJETO + PREDICADO es la más frecuente, aparece en 14 secuencias en *La Vida de Santo Domingo* y en 17 en *Los Milagros de Nuestra Señora*. La estructura SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL + {Otros} con 15 cláusulas en *Santo Domingo* y 6 en *Milagros*, es otra de las más usuales. La

---

<sup>64</sup> Nótese que *caer* conserva esta triple rección así:

- 1.- Caí del árbol.
- 2.- Caí en el río.
- 3.- Caí a la zanja.

construcción que, con la anterior, debe considerarse prototípica de los verbos de 'modo de acción' SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + {Otros} se presenta en 16 ocasiones en *La Vida de Santo Domingo* y 12 en *Los Milagros de Nuestra Señora*. También hay que reseñar que la construcción SUJETO + PREDICADO + PREDICATIVO se documenta en 14 y 6 secuencias respectivamente.

De todos modos conviene indicar que los datos reseñados resultan un poco engañosos puesto que el verbo *andar*, cuyas apariciones suponen más del 50% del total de las secuencias de estos verbos, desvirtúa los datos; de hecho la construcción con predicativo es exclusiva de *andar*. Si realizamos un análisis más cualitativo que cuantitativo concluiremos que la construcción más usual con estos verbos es la transitiva, seguida muy de cerca por la estructura que posee un complemento adverbial como fectivo.

En cuanto a las preposiciones observamos la casi total coincidencia, no sólo con el español del XX, sino también con lo esperable en el comportamiento de estos verbos, así en *Los Milagros de Nuestra Señora* sólo documentamos las preposiciones *en* y *por* que también son mayoritarias en *La Vida de Santo Domingo* donde los ejemplos con *a* o *de* son marginales.

#### Verbos de transporte:

Tres son los verbos documentados en ambas obras: *aduzir*, *llevar* y *traer*; dos, *levantar* y *partir*, sólo aparecen en *Santo Domingo*, y dos: *rastrar* y *portar*, sólo se documentan en *Milagros*.

Los esquemas más usuales son SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL + {Otros} documentado en 31 cláusulas en *La Vida de Santo Domingo* y en 26 en *Los Milagros de Nuestra Señora*, y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO con 26 y 33 ejemplos respectivamente. Después de lo señalado anteriormente sobre la deíxis en estos verbos no puede extrañar que consideremos ambos esquemas como dos manifestaciones, plena y reducida, del mismo, por lo que podemos considerar que casi la totalidad de los verbos de transporte presentan el esquema esperable.

Otros esquemas son SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO

ADVERBIAL, muy vinculado a los anteriores, pues el C.D. es siempre recuperable en el contexto, con 2 y 1 apariciones en *La Vida de Santo Domingo y Los Milagros de Nuestra Señora* y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO INDIRECTO con 1 y 6 apariciones<sup>65</sup> respectivamente.

En cuanto a las preposiciones, y dado la tendencia a presentarse el esquema reducido, sólo cinco verbos presentan complementos adverbiales introducidos por preposición:

El verbo *partir* presenta en su única aparición la preposición *de*. La escasez de ejemplos nos impide, como es lógico, extraer conclusiones sobre los regímenes de estos lexemas en el siglo XIII.

El verbo *aduzir* va acompañado de las preposiciones *a, pora o fasta* que indican siempre el destino; por contra *traer* presenta preposiciones que indican tanto destino como procedencia *a, contra y de*.

Más significativo, por lo que supone de diferente respecto del español actual, es el verbo *llevar*, el cual rige preposiciones que indican destino *a, por, pora y en*. Es el único verbo de transporte en el que hemos podido documentar la oposición IN/AD.

---

<sup>65</sup> Este último esquema tampoco está muy alejado del prototípico pues el C.I. al tiempo que un destinatario indica un destino.

## CONCLUSIONES

Cualquier trabajo de investigación vive en la provisionalidad, sobre todo cuando se trata de un estudio que ni por la extensión del corpus analizado, ni por la amplitud del mismo, permite extraer conclusiones definitivas; vayan pues nuestras conclusiones más a modo de sugerencia que de dictado:

1.- Un verbo de movimiento es un signo que indica un desplazamiento espacial o nocional, entendiéndose por tal un cambio desde un lugar A a un lugar B, del elemento que funciona como sujeto de dicho verbo<sup>66</sup>.

2.- Los verbos de movimiento, de acuerdo con sus características sintácticas y semánticas pueden subdividirse en tres grupos:

A) Verbos de dirección: semánticamente se caracterizan por orientar

---

<sup>66</sup> La inclusión entre los verbos de movimiento de aquellos lexemas que impliquen un movimiento del elemento que funciona como complemento directo ( los llamados por Lamiroy causativos de movimiento) nos llevaría en la práctica a una imposibilidad de acotación del campo semántico pues en:

1.- Pedro abrió la puerta.

2.- Juan movió el peón a la séptima fila y el público aplaudió una jugada tan difícil para una partida a la ciega.

3.- Antonio lavó los platos.

Nadie negaría que el hecho de *abrir* implica un desplazamiento de la puerta, *lavar* de los platos y en cambio, es dudoso que, en una partida a la ciega un peón vaya de un lugar a otro como no sea en la mente del jugador.

También incluir los verbos llamados por Lamiroy de movimiento corporal presenta serias dificultades pues segmentos como *agitarse, frotarse, rascarse o fornicar,* ) en qué medida implican movimiento? desde luego, en mucha menor medida del que se suele producir cuando realizamos las acciones señaladas por verbos como *trabajar, picar o plantar.*



geométricamente el desplazamiento indicando 'desde donde' o 'hasta donde' se realiza ese movimiento, son télicos, esto es, indican un lugar más allá del cual no continúa el movimiento. Sintácticamente poseen como esquema prototípico: SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL .

B) Verbos de modo de acción: semánticamente indican el modo o manera del desplazamiento. Sintácticamente presentan dos esquemas prototípicos: SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO ADVERBIAL y SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO. El complemento directo muestra una indicación espacial.

C) Verbos de transporte: Semánticamente se caracterizan porque el complemento directo de estos verbos se desplaza al mismo tiempo que el sujeto. Su esquema sintáctico prototípico es SUJETO + PREDICADO + COMPLEMENTO DIRECTO + COMPLEMENTO ADVERBIAL. El complemento adverbial de estos lexemas presenta los mismos rasgos que los de los verbos de dirección.

3.- Aceptar esta tipología implica la aceptación de un espacio funcional distinto del sujeto, predicativo, complemento directo, complemento indirecto y suplemento que llamaremos, siguiendo a Rojo, complemento adverbial.

Hemos individualizado los complementos adverbiales de acuerdo con una serie de reglas formales (nuclearidad, conmutación por adverbio, posibilidad de transformarse en estructuras ecuacionales con *a donde*, *en donde* etc, ser respuesta a preguntas del estido *a dónde*, *de dónde* etc.), pero también hemos utilizado rasgos de subcategorización del tipo [+ concreto] [- humano] para diferenciarlo del suplemento. A pesar de la eficacia de estas pruebas hay no pocos ejemplos conflictivos, especialmente en los usos metafóricos de los verbos objeto de nuestro estudio. Esta ambigüedad funcional quedaría solucionada si aceptamos que el carácter locativo lo da el verbo y que por tanto todos los que aquí hemos

considerado suplementos no serían otra cosa que adverbiales. En nuestra opinión este criterio llevaría en la práctica a la neutralización de la oposición funcional adverbial/suplemento pues la convertiría en variantes combinatorias el primero acompañaría a verbos locativos y el segundo a verbos nocionales y no aparecerían en ningún contexto en el cual puedan oponerse.

Por el carácter provisional y de acercamiento a los problemas que pretendemos dar a este trabajo nos gustaría señalar aquí la dificultad de deslindar ambos elementos y del carácter fronterizo de los mismos como podemos observar en el siguiente ejemplo:

238.- *lo que te ovi dicho por esto lo dicía,  
que si nunca tornasses en essa tal folía,  
cadría en logar malo e en grand malatía. (429bd)*

Probablemente no tendríamos ninguna dificultad en aceptar que en *logar malo* es un complemento adverbial similar a *en su trampa psicológica* que analizamos anteriormente, tampoco habría ninguna dificultad en considerar en *grand malatía* como un suplemento. El problema se suscita cuando observamos que ambos elementos aparecen coordinados. Si aceptamos la tesis de Jiménez Juliá (1987,339) para quien:

Como toda relación conectiva, la coordinación se entabla entre elementos pertenecientes directamente a una misma unidad, con la particularidad de que en este caso, todos tienen el mismo valor funcional, entre sí y que el todo.

En *logar malo* y *en grand malatía* ejercen la misma función. En nuestra opinión este problema puede superarse si suponemos que la coordinación se da, no entre *en logar malo* y *en grand malatía* sino entre las cláusulas *cadriás en logar malo* y (*cadriás*) *en grand malatía*. La omisión de *cadriás* se debería a razones pragmáticas (no es funcional repetir dos veces el mismo predicado) y métricas (la repetición alteraría el número de sílabas admitidas en el verso). En cualquier caso queden las dificultades que la individualización de estos elementos conlleva.

4.- Este campo semántico no aporta datos significativos para confirmar o desmentir la existencia de dos etapas distintas en la creación poética de Berceo tal y como apuntaron Montero y Nelson, tan sólo conviene señalar el hecho de que la oposición latina IN/AD es cuantitativamente más importante en *Los Milagros de Nuestra Señora*. Este dato parece contradecir las opiniones de Nelson y Montero. En nuestra opinión no es significativo, pues es cuantitativamente escaso, y puede estar directamente influido por las fuentes latinas en las que bebió nuestro autor y por otro lado, una posible reacción cultista de Berceo en algunos rasgos no implicaría que en otros aspectos de la lengua que no han sido objeto de nuestro análisis no presentase elementos novedosos.

5.- Finalmente señalar que hemos documentado que la construcción transitiva con el verbo *foir* que Cano Aguilar había datado en el siglo XV ya presentaba ejemplos en el siglo XIII (*foir amargura*).

## BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1969), "Aditamento, adverbio y cuestiones conexas", *Archivum 19*: 219-253. Reed. en Alarcos (1978).
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1978), *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1989), "La noción de suplemento", *Collecció Homenatges Prof. F. Marsá I. Jornadas de Filología*. Barcelona: Universidad.
- ALBORG, Juan Luis (1978), *Historia de la literatura española*. Madrid: Gredos, 1980.
- ALONSO, Amado (1939), "Sobre métodos: Construcciones con verbos de movimiento en español", *RFH 5*: 105-138.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>o</sup> Ángeles (1987), "Aditamento o Complementos Circunstanciales?"; *In Memoriam Inmaculada Corrales I*. La Laguna: Universidad.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1952), "Los demostrativos y los verbos de movimiento en iberorrománico", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal III*. Madrid: C.S.I.C.: 3-31.
- BENNET, David (1972), "Some observations concerning the locative-directional distinction", *Semiótica V*: 58-88.
- BERCEO, Gonzalo de (1985), *Milagros de Nuestra Señora*. Edición de Michael Gerli. Madrid: Cátedra.

BERCEO, Gonzalo de (1980), *Vida de Santo Domingo de Silos*. Edición de Teresa Labarta de Chaves. Madrid: Castalia.

BERCEO, Gonzalo de (1971), *Los Milagros de Nuestra Señora*, "Obras Completas II". Estudio y edición crítica por Brian Dutton. Londres: Tamesis Books Limited, 1980.

BERCEO, Gonzalo de (1978), *La Vida de Santo Domingo de Silos*, "Obras Completas IV". Estudio y edición crítica por Brian Dutton. Londres: Tamesis Books Limited.

BLANCO AGUINAGA, Carlos, Julio RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS e Iris M<sup>o</sup> ZAVALA (1984), *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)*. Madrid: Castalia.

BOONS, Jean Paul (1985), "Préliminaires a la classification de verbes locatifs: le compléments de lieu, leurs critères, leur valeurs aspectuelles", *Linguisticae investigationes IX*: 195-267.

BOSQUE, Ignacio (1983), "Dos notas sobre el concepto de "suplemento" en la gramática funcional", *Dicenda II*: 147-56.

CANO AGUILAR, Rafael (1977/78), "Cambios en las construcciones de los verbos en castellano medieval", *Archivum 27/28*: 335-379.

CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (1988/89), "Sobre construcciones locales en español", *Estudios de lingüística. Univ. de Alicante*, 11 vol.: 145-81.

COSERIU, Eugenio (1977), "Sobre las llamadas 'construcciones con verbos de

movimiento': un problema hispánico", *Estudios de lingüística románica*.  
Madrid: Gredos: 70-78.

CREGO GARCÍA, Victorina (1993), "Espacio y deíxis en los verbos de movimiento". Santiago de Compostela: Universidad. Inédito.

DEMONTÉ, Violeta (1989), *Teoría sintáctica: De las Estructuras a la Rección*.  
Madrid: Síntesis.

DIK, S.C. (1981), *Gramática funcional*. Madrid: S.G.E.L.

DUBJKY, J. (1963), "Formas descompuestas en español antiguo", *Revista de Filología Española* 46 1/2: 31-34.

FOLGAR, Carlos (1988), "Sintaxis y semántica de *enviar* en español medieval", *Verba* 15: 289-322.

HERNANZ, M<sup>1</sup> Lluïsa y José M<sup>0</sup> BRUCART (1987), *La sintaxis: Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica.

GARCÍA PADRÓN, Dolores (1987), *Estudio semántico de los verbos de 'movimiento' en español actual*. La Laguna: Universidad.

GARCÍA TUZA, C. (1991), *La noción de aditamento. Lecciones de lingüística y didáctica del español*. Logroño: Gobierno de la Rioja. Consejería de Educación, Cultura y Deportes.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1988), *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco/libros.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador, Manuel IGLESIAS BANGO y Bonifacio RODRÍGUEZ DÍEZ (1984), "Más sobre sujeto ) con? preposición". *Contextos*

II.

JIMÉNEZ JULIÁ, Tomás (1987), "La construcción coordinativa en español". *Verba* 14: 271-345.

KENISTON, H. (1938), *The syntax of Castilian Prose. The sixteenth century*. Chicago: Univ. Press. 1973.

LAMIROY, Bèatrice (1991), *Léxico y gramática del español. Estructuras verbales de espacio y tiempo*. Barcelona: Anthropos.

LAPESA, Rafael (1988), *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos. 90 Ed. revisada.

MACHADO, Antonio (1940), *Poesías completas*. Prólogo de Manuel Alvar. Madrid: Espasa-Calpe.

MARTÍNEZ GARCÍA, Hortensia (1986a), *El suplemento en español*. Tesis doctoral. Oviedo: Universidad.

MARTÍNEZ GARCÍA, Hortensia (1986b), *El suplemento en español*. Madrid: Gredos. Incluye un prólogo de Emilio Alarcos.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1944), "*Cantar de Mio Cid*". *Texto, gramática y vocabulario*. 3 vols. Madrid: Espasa-Calpe. 1984.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1940), *Manual de gramática histórica del español*. Madrid: Espasa- Calpe. 1985.

MOLINER, María (1986), *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

MONTERO CARTELLE, Emilio (1989), "*Gonzalo de Berceo y el libro de Alexandre (aproximación al sistema verbal de la época desde los esquemas condicionales)*).

*Anexo de Verba 30*. Santiago de Compostela: Universidad.

NELSON, Dana A. (1993), "Oraciones condicionales en Gonzalo de Berceo y el Alixandre", *Romance Philology XLII 1992-93*: 251-274.

PÉREZ, M<sup>a</sup> Rosa (1989), "Consideraciones acerca de los complementos adverbiales", *Verba 16*: 469-79.

PORTO DAPENA, José Álvaro (1987), "Sobre el suplemento. Notas al hilo de una publicación reciente". *Thesaurus 42/1*: 122-36.

RAMOS MÉNDEZ, Manuel (1989), "Formas descompuestas + cláusula completiva objeto en tres textos medievales castellanos", *Verba 16*: 339-356.

RICO, Francisco (1980), *Historia y crítica de la Literatura Española. Vol. 1*. Barcelona: Crítica.

ROBINS, R.H. (1984), *Breve historia de la lingüística*. Madrid: Paraninfo.

ROCA PONS, José (1954), "Sobre el valor auxiliar y copulativo del verbo andar". *Archivum IV*: 166-82.

ROEGUEST, Eugene (1977), "Vers une classification des compléments prepositionnels du verbe en espagnol moderne (avec références à la langue française)", *Travaux de linguistique V*: 11-34.

ROJO, Guillermo (1978), *Cláusulas y oraciones. Anexo 14 de Verba*. Santiago de Compostela: Universidad.



ROJO, Guillermo (1979), "La función sintáctica como forma del significante", *Verba* 6: 107-51.

ROJO, Guillermo (1983), *Aspectos básicos de sintaxis funcional*. Málaga: Ágora.

ROJO, Guillermo (1989), "Sobre los complementos adverbiales" *Collecció Hom. F. Marsá I. Jornadas de Filología*. Barcelona: Universidad.

ROJO, Guillermo y Tomás JIMÉNEZ JULIÁ (1989), *Fundamentos del análisis sintáctico funcional*. Col. Laia. Santiago de Compostela: Universidad.

RUBIO, Lisardo (1983), *Introducción a la sintaxis estructural del latín*. Barcelona: Ariel.

RUFFINATTO, Aldo (1974), *La lingua de Berceo. (Osservazioni sulla lingua dei manoscritti della "Vida de Santo Domingo de Silos"*. Pisa: Universidad.

SOMERS, Harold L. (1984), "On the Validity of the Complement - Adjunct Distincion in the Valency Grammar", *Linguistics XXII*: 507-530.

TESNIÈRE, Lucien (1959), *Éléments de syntaxe structurale*. París: Klincksieck.

VÄÄNÄNEN, Veikko (1968), *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos.

WEBER de KURLAT, Frida. (1961), " Notas para la cronología y composición literaria de las vidas de los Santos de Berceo", *NRFH XV*: 113-130.

## INDICE

Introducción.....	2
El marco teórico.....	5
Verbos de movimiento: Definición y clasificación.....	19
El análisis del corpus.....	24
Los verbos de dirección en <i>La Vida de Santo Domingo de Silos</i> .....	26
Los verbos de modo de acción en <i>La Vida de Santo Domingo de Silos</i> .....	45
Los verbos de transporte en <i>La Vida de Santo Domingo de Silos</i> .....	50
Cuadro de los verbos de dirección en <i>La Vida de Santo Domingo de Silos</i> .....	54
Cuadro de los verbos de modo de acción en <i>La Vida de Santo Domingo de Silos</i>	56
Cuadro de los verbos de transporte en <i>La Vida de Santo Domingo de Silos</i> .....	57
Los verbos de dirección en <i>Los Milagros de Nuestra Señora</i> .....	58
Los verbos de modo de acción en <i>Los Milagros de Nuestra Señora</i> .....	72
Los verbos de transporte en <i>Los Milagros de Nuestra Señora</i> .....	76

Cuadro de los verbos de dirección en <i>Los Milagros de Nuestra Señora</i> .....	79
Cuadro de los verbos de modo de acción en <i>Los Milagros de Nuestra Señora</i> .....	81
Cuadro de los verbos de transporte en <i>Los Milagros de Nuestra Señora</i> .....	82
Análisis comparativo entre los verbos de movimiento en <i>La Vida de Santo Domingo y Los Milagros de Nuestra Señora</i> .....	83
Los verbos de dirección.....	83
Los verbos de modo de acción.....	85
Los verbos de transporte.....	86
Conclusiones.....	88
Bibliografía.....	91